ПАМ'ЯТАЙМО МИНУЛЕ — 200-річчя НЕЗАЛЕЖНОСТИ ЗСА 100-річчя АМЕРИКАНСЬКОЇ УКРАЇНИ — БУДУЙМО МАЙБУТНЄ

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 81-83 Grand St. Jersey City, N.J. 07303
Телефони: (201) 434-0237, (201) 434-0807
з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюзу: (201) 451-2200
з Ню Йорку (212) 227-5250, (212) 227-5251

РІК LXXXIII. Ч. 3. ВІВТОРОК, 6-го СІЧНЯ 1976 ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ЦЕНТІВ 20 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, TUESDAY, JANUARY 6, 1976 No. 3. VOL. LXXXIII.

Христос Рождається! — Славіте Його!

НЕХАЙ ЗОРЯ СВОБОДИ ОСЯЄ УКРАЇНУ

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТЕРСТВА

„А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи"
(Євангелія Матвія 2:10).

Дорогі у Христі Брати та Сестри!

У найтемнішу ніч людства, коли поневолені народи завойованих країв стеріг загартований меч римських легіонів, коли тирани великої імперії з глумом і з призирством дивилися на поневолених, на рабів і на закутих у кайдани, коли ніхто не хотів прислухатися до стогонів катованих, до криків мучених в агонії тортур, коли сатана запряг усіх у важке ярмо неволі й безбожжя, — Бог у Своїм милосерді зглянувся над людським горем і послав Свого Сина, Ісуса Христа, Спасителем світу.

У той час мудреці побачили на небозводі дивну зорю — провісницю народження справедливого Царя над царями, Великого Визволителя людей. Тоді, серед ночі, пастухи почули дивну вістку про народження Спасителя людей — Могутнього Визволителя. Сам Бог із небесних висот простягнув Свої всесильні руки помочі, охоплюючи все порізнене своїми злобними вигадками людство спасенним благовістям: „Я ось благовіщу вам радість велику, що станеться людям усім, бо... народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь" (Єв. Луки 2:10-11).

Спасенна актуальність першого приходу Христа на землю простягається через усі віки історії людства аж до нашого двадцятого століття. Чому ж у цьому цивілізованому світі ще й далі панує велика духовна темрява та соціяльна несправедливість? Чому народи з такими прецизійними засобами комунікації живуть без світла правди? Чому люди із так високо розвиненою технологією для масової продукції сотками тисяч умирають із голоду? Чому нестримна жадоба поневолити тіло перейшла в жахливе насильство над душами людських мас? Чому можливість на велике спасіння всього людства так швидко промайнула і світ котиться до загибелі?

Усі люди мусять зрозуміти найосновнішу причину своїх неуспіхів. До Христа можна прийти і віддати Йому найнижчий поклін без глибокої покори і без правдивого поклоніння Йому, — але Він через усі віки шукає Собі таких поклонників, які вклонялися б Йому в дусі та в правді. Христові можна принести найбільші й найкоштовніші дари без щирої віддачі Йому себе, — але Він бажає, щоб кожний цілковито віддав себе та своє серце Йому, як найцінніші дари на жертівник служби Богові й народові. Христа можна славити й хвалити тільки своїми устами без найменшої участи серця, — але Він хоче, щоб Його хвалили і любили всім серцем, і всім розумом, і всією душею, і всією силою своєю. Христа можна вважати за Господа і Бога, можна признавати унікальними, Його святу науку можна визнавати за найкращу, Його моральні імперативи — за найідеальніші, а Його діло спасення — за досконало довершене, і, все таки,

(Закінчення на стор. 7-ій)



Роман ЗАВАДОВИЧ

І ПЕРША ЗІРКА В НЕБЕСАХ ВЕСЕЛА...

Колись було: в заметах тихі села,
Поля, гаї, сповиті білим снігом,
І перша зірка в небесах весела,
І віще „Бог Предвічний" під вікном.

У сяйві зір ішла в село Пречиста,
Над нею небо маяло, мов стяг,
Вона ж ступала ясна, промениста
З русявим Немовлятком на руках.

Горіли свічі на столі у хаті,
В душі від них займалися вогні,
І разом з нами янголи крилаті
Співали Богу радісні пісні.

Минулося . . . Зостався тільки спомин
Про чар Різдва в подільському селі —
Та в ньому ще бренить колядки гомін
І м'яко пахне сіно на столі.

І сяють очі з образу Марії,
Любови повні, матерні, ясні —
І бачу руки, білі, мов лелії,
Простягнені над нами в чужині.

ПЛЮЩА МАЛИ ЗВІЛЬНИТИ В ПОНЕДІЛОК, 5 СІЧНЯ, АЛЕ НЕ ЗВІЛЬНИЛИ



Пресове аґентство Ройтера поінформувало з Москви в неділю, 4-го січня, що совєтські власті звільнять українського дисидента-математика Леоніда Плюща із закладу для умовохворих в Дніпропетровську в понеділок, 5-го січня, і він може повернутися з дружиною Татьяною до Києва ще перед вимаганим виїздом закордон до 10-го січня. Проте, в понеділок, 5-го січня, на запити телефоном в нюйоркських бюрах Ройтера та інших пресових аґенств „Свобода" одержала інформацію, що коли дружина Плюща зі своєю прятелькою Татьяною Ходорович зголосилися в понеділок, 5-го січня, у психіятричному закладі в Дніпропетровську, то директор закладу Микола Бобенко сказав їм, що він не має розпорядження щодо звільнення Плюща, але вони можуть залишити для нього одяг, а решта залежатиме від в'язничних властей. Коли ж Татьяна Плющ і Татьяна Ходорович зголосились в цій справі до обласного суду, там їм сказано, що обласні власті ще не перевірили справи і ще не можуть її вирішити. Опісля дружина Плюща висловила здогад, що її чоловіка мабуть звільнять в останній хвилині перед його виїздом з родиною із Совєтського Союзу. Плющ з родиною мали б залишити Совєтський Союз на совєтсько-мадярському кордоні в місцевості Чоп.

В повідомленні Ройтера, переданому в „Ню Йорк Таймсі" з 5-го січня, було сказано:

Москва, 4-го січня (Ройтер). — Український дисидент, математик Леонід Плющ, буде завтра звільнений з психіятричного закладу в Дніпропетровську, в якому він перебуває від понад двох років — сказала сьогодні приятелька родини. Говорячи телефоном з Києва, української столиці, Татьяна Ходорович сказала, що еміґраційні власті сказали там сьогодні Татьяні Плющ забрати свого чоловіка з Дніпропетровська перед еміґрацією. Пані Ходорович сказала, що вона і пані Плющ виїдуть сьогодні вночі поїздом до Дніпропетровська в південно-східній Україні та повернуться з ним до Києва у вівторок рано. Вона сказала, що точної дати виїзду Плюща і його дружини та їх двох синів ще не встановлено. Л. Плющ, що має 43 роки, був заарештований в 1972-му році під закидом антисовєтської аґітації і пропаґанди та запроторений в наступному році до психіятричного закладу — сказано в переданому „Ню Йорк Таймсом" повідомленні аґенства Ройтера. В повідомленні того самого аґенства, переданому іншими американськими газетами, згадується ще також про міжнародну акцію в обороні Леоніда Плюща.

„Молимо Господа, щоб скоротив дні ваших скорбот і страждань..."

РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ

ВЛАДИКИ МИТРОПОЛИТА КИР АМВРОЗІЯ СЕНИШИНА, ЧСВВ, ПЕРЕДАНИЙ ЧЕРЕЗ РАДІО „ГОЛОС АМЕРИКИ" В УКРАЇНУ — 1975 РОКУ

„Сьогодні народився вам у Вифлеємі Спаситель..."
(Лука 2, 11)

Дорогі в Христі Браття й Сестри в Україні, на Рідних Землях сущі!

Вітаю вас з міста братньої любови, Філядельфії, на радіохвилях „Голосу Америки", радісною новиною: Христос Рождається! Вітаю вас тими словами, якими звістив Господній Янгол убогим пастухам у Різдвяну Ніч, що надійшов день спасіння: „Сьогодні народився вам у Вифлеємі Спаситель!"

Тієї ночі ніщо надзвичайне не відбулося в житті більшости людей. Люди йшли, працювали, продавали, купували та й займалися звичайними щоденними обов'язками. Деякі з побожних синів Ізраїля очікували Божого Помазаника. Але подавляюча більшість людей не цікавилася тим. Деякі зростали у вірі, деякі далі вели грішне життя. А нагло у непоміченій місцевості, посеред нужди, горя і бідноти, БОГ ПРЕДВІЧНИЙ прийняв людське тіло, зійшов на людський світ, щоб почати діло відкуплення людського роду.

Не всі прийняли того Спасителя — Христа. Однак, як пише надхнений Євангелист Святий Іван, „тим, які прийняли Його, дав Він право Божими дітьми стати, тим, які вірують в ім'я Його" (Іван 1, 12).

Отже, хоча Христос прийшов у світ спасти всіх людей, не всі скористали з Божого спасіння. Святе Писання каже, що Спаситель народився Вам, не Іродові, не невірникам, а Вам, вам, які покладаєте усю надію на Бога та Його задуми в світі.

Хоча живете у злиднях, не занепадайте духом. З усіх людей, які жили в часі народження Христа, лише убогі пастухи, найбідолашніші з усіх, удостоїлися своїми очима бачити Боже Дитя. Лише кілька мудреців-мислителів тієї древньої доби, які терпіли також недостатки й труднощі подорожі, зазнали ту втіху — поклонитися Божому Дитяті. Їм направду народився Спаситель світу. І вам також, дорогі в Христі, народився Спаситель.

Якщо Ви будете в усякій терпеливості і непохитній вірі підносити Ваші очі вгору, понад життєйську печаль, понад життєйське море з вірою в серці, тихисенькою молитвою на устах, зобачите Різдвяну зорю, й напевно знову народиться у Ваших серцях Христос, і почуєте спів Небесних Сил: „Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його вподобання".

Хоча Ви далеко від нас, Ви завжди у наших молитвах і згадках. Молимо Господа, щоб скоротив дні Ваших скорбот і страждань, і щоб зміцнив Вас у вірі на кращу майбутність.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

† АМВРОЗІЙ
Митрополит
Філядельфійський Архиєпископ

РІЗВЯНЕ ПОСЛАННЯ

ВЛАДИКИ МИТРОПОЛИТА МСТИСЛАВА в УКРАЇНУ, ЩО ЙОГО ПЕРЕСЛАЛА РАДІОВИСИЛЬНЯ „ГОЛОС АМЕРИКИ" У СВЯТ-ВЕЧІР 1976 РОКУ

Дорогі й Улюблені!
Христос народився — славмо Його!

Цим стародавнім християнським привітом вітаю Вас з нагоди цьогорічного Свята Різдва Христового, вітаю від себе й великої української православної громади, що з волі Божого Провидіння знайшлася у вільному світі. Хоч ми — рідні Вам по крові й кості й розсіяні по багатьох країнах світу, проте наше різдвяне привітання одностайне й однодушне, бо лине воно до Вас із серця й душі тих Ваших братів і сестер, що їх об'єднала на далекій чужині найдорожча нам усім Мати — Свята Українська Православна Церква, Церква прадідів і дідів наших, Церква, що ось уже скоро тисячу років офірно служить Богові й українському народові та не дає йому зникнути з лиця землі, хоч як цього прагнули російські царі та як до цього тепер, не перебираючи у засобах, стремлять сучасні московські володарі.

Та, на жаль, в цьогорічному нашому різдвяному вітанню більше журби і смутку, ніж радости. Радісмо, що знову на шляху нашого життя зустрічаємо народженого для спасіння людини Христа-Спасителя й сумуємо, що над цьогорічним святом Його народження нависли чорні хмари, які віщують дальші важкі випробування всього людства, а в тому й українського народу. Ангельський спів, що лунає щорічно у Різдвяну Ніч, — „Слава Богові на небі, а на землі мир і благовоління", — глушить сьогодні шум понад міру швидколетних літаків, брязкіт страшної своєю силою зброї, заколот, що його викликала людина у піднебесних просторах, та сваволя володарів теперішнього світу. Та найбільш зловіще те, що все те, що винайшла людина на знищення людини, знайшлося в руках тиранів, готових знову втопити людство в морі крови й спопелити в огні пожеж дочасний і вбогий дорібок. І все це готові вони зробити лише і виключно в догоду собі та для здійснення їхньої єдиної мети — заволодіти цілим світом. Силу людоненависництва сучасних тиранів дорешти пізнала на собі Україна, яка ось уже понад півстоліття терпить надлюдське знущання над собою володарів безбожницької й червоної від людської крови Москви.

Саме тому, почування української людини, де б вона не знайшлася в цьогорічний Свят-Вечір, пересякнуті журбою й смутком, а у багатьох ще й безнадією. Безнадія, як та змія, оповила у цьогорічне Свято Різдва Христового передусім серце тих тисяч українських страдників, що їх ненажерливий північний сусід вирвав із гущі українського народу й запроторив у північні й перемерзлі околиці мос-

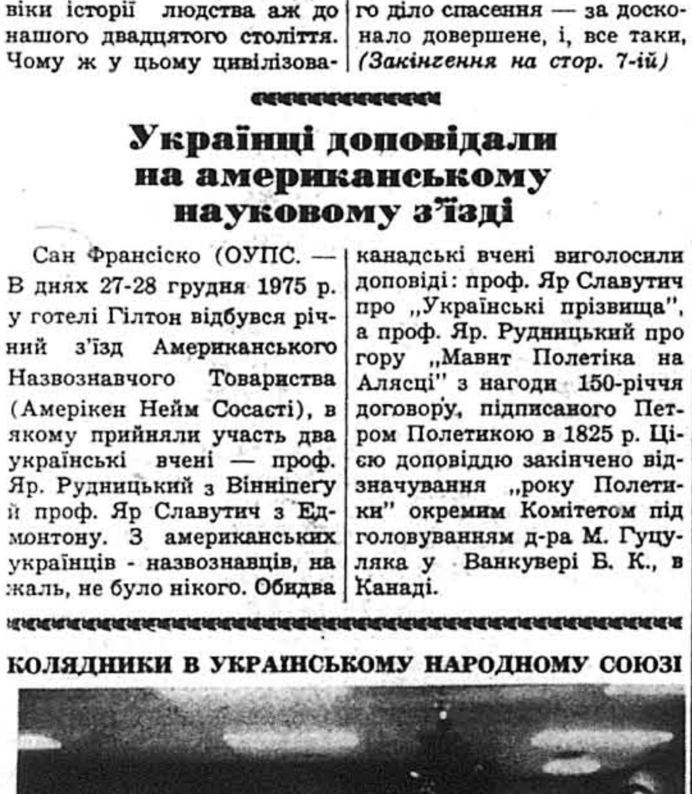
(Закінчення на стор. 7-ій)

БАГАТО РАДОСТИ З НАГОДИ РІЗДВЯНИХ СВЯТ ТА БАГАТО УСПІХІВ У НОВОМУ РОЦІ СВОЇМ СПІВРОБІТНИКАМ, ДОПИСУВАЧАМ ПРИЯТЕЛЯМ, ЧИТАЧАМ ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ
бажають
РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ „СВОБОДИ"

Українці доповідали на американському науковому з'їзді

Сан Франсіско (ОУПС. — В днях 27-28 грудня 1975 р. у готелі Гілтон відбувся річний з'їзд Американського Назвознавчого Товариства (Амерікен Нейм Сосаєті), в якому прийняли участь два українські вчені — проф. Яр. Рудницький з Вінніпеґу й проф. Яр Славутич з Едмонтону. З американських українців - назвознавців, на жаль, не було нікого. Обидва канадські вчені виголосили доповіді: проф. Яр Славутич про „Українські прізвища", а проф. Яр. Рудницький про гору „Мавнт Полетіка на Алясці" з нагоди 150-річчя договору, підписаного Петром Полетикою в 1825 р. Цією доповіддю закінчено відзначування „року Полетики" окремим Комітетом під головуванням д-ра М. Гуцуляка у Ванкувері Б. К., в Канаді.

КОЛЯДНИКИ В УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДНОМУ СОЮЗІ



Уже від років прийнявся такий звичай, що поодинокі групи колядників у Джерзі Сіті відвідують з колядою приміщення Головної Канцелярії Українського Народного Союзу та „Свободи". Традиція продовжується і цього року. На фото: група колядників з місцевого Відділу ООЧСУ під час відвідин в УНСоюзі. Біля традиційної ялинки в Головній Канцелярії УНС стоять (зліва): головний організатор Степан Гавриш ,головний секретар Володимир Сохан, колядники О. Зубрицький (предсідник 170-го Відділу УНС) та інж. І. Кравчук (голова місцевого Відділу ООЧСУ), головний предсідник Йосип Лисогір, головний касир пані Уляна Дячук та колядники А. Шубак, Григорій Бура (почесний член Головної Управи ООЧСУ) та п. Левко.

Канадські українці на австралійському телебаченні

Сідней (КУА). — Під загальним наголовком: „Багатокультурність" австралійська телевізійна сітка АБС висвітлювала двічі, 14 і 15-го грудня 1975, програму продуцента Брадфорда, награну в серпні м.р. в Канаді. Більшість образів відносилася до українського життя в Канаді, його релігійних і культурних надбань. В програму були теж включені два інтерв'ю з вінніпезькими українцями: д-ром Яр. С. Кальбою, екзекутивним директором КУК, що в суперлятивах вихваляв політику „багатотультурности" в Канаді, та із Стефаном Дзюбою, посадником міста Вінніпеґу, що назвав цю політику повною невдачею — „фіяском", не мотивуючи свого твердження. Проти „багатокультурности" висловилася теж представниця ісляндської групи з Гімлі. Кілька днів опісля, 20-го грудня, АБС передавала інтерв'ю з проф. Яр. Рудницьким, награне в Аделяїді, в якому порушено низку справ з українського наукового життя.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР КАНАДИ П'ЄР ТРУДО ГОСТЕМ УКРАЇНЦІВ ЕДМОНТОНУ



Як уже свого часу інформовано, прем'єр-міністер Канади П'єр Трудо був гостем українців Едмонтону та взяв участь у влаштованих в його честь імпрезах. Зустріч відбулася 26-го листопада 1975 року. На фото у першому ряді (зліва): місцевий парох о. О. Хом'як, Владика Ніль Саварин, Владика Андрей Метюк, б. посол А. Сулятицький, голова едмонтонського Відділу Комітету Українців Канади адв. В. Підручний, сенатор Е. А. Гейстінґс, прем'єр-міністер П'єр Трудо та голова провінційної Ради КУК Альберти інж. М. Бойко.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Ukrainian Newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by the Ukrainian National Ass'n, Inc., 30 Montgomery St., Jersey City, N.J 07303.
Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.
Передплата: на рік — $24.00, на пів року — $12.50, на 3 місяці — $6.50. Для членів УНСоюзу 65 ¢ міс. За кожну зміну адреси — 25 ¢. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".
P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Щоб був мир на землі

„Слава на Висотах Богові, а на Землі мир людям доброї волі": Ці прекрасні слова, що їх вперше з великою радістю почули від янголів пастирі у благословенну ніч народження Божого Сина повторяємо кожнорічно у рокове свято Різдва Христового, переживаючи все наново велику містерію Христового народження. Кожне свято Різдва Христового збуджує в людей надію на цей вимріяний мир, побудований на братолюбії і справедливості. Словами миру пройняті майже усі міжнародні конференції і зустрічі, слово „мир" повторюється у всіх відмінках і на всі лади в етері, в пресі, при кожній нагоді і без нагоди і немає сумніву, що всі народи і люди того миру прагнуть. Але його немає. Надія, що по закінченні війни в Індокитаї настане мир, завела. Війна подібна до в'єтнамської триває тепер в Анголі, на кордонах Ізраїлю продовжуються збройні сутички, неспокої панують в багатьох інших державах Африки, Европи, Латинської Америки, Індії. Чому це так? Чому людство не може спромогтися на той мир, що його найбільше прагне?

Відповідь на це подибуємо в тій же херувимській різдвяній пісні: мир призначений для людей доброї волі, а у сьогоднішньому світі ще далеко не проминулися сили зла, ненависти і злоби, що їх так багато зустрічаємо на кожному кроці, що і дозволяє на існування такої твердині людоненависництва, як нею є совєтська тюрма народів.
ну за затримку в підписанні нового договору.

Мир на землі залежить від нас усіх, від нашої доброї волі.

Доброю волею у відношенні до всіх ми й найкраще прославимо народженого у Вифлеємі Божого Сина.

Христос Рождається — Славіте Його!

Стара тактика

Минулого тижня офіційне совєтське пресове аґентство ТАСС, а за ним і контрольовані Кремлем центральні та республіканські газети, заперечуючи закиди багатьох американських політичних і військових діячів, які твердять, що Москва порушує договори з 1972-го року щодо обмеження офензивної й оборонної атомової зброї, в той самий час застосували стару й відому совєтську тактику: „звалюй вину на противника". ТАСС і совєтські газети не тільки висловили „обурення", що, мовляв, „реакційні кола" в ЗСА стараються своїми закидами підкопати довір'я до обіцянок совєтського уряду, але також натякнули, що то не Совєтський Союз, а З'єднані Стейти Америки порушують згадані договори. Ці совєтські засоби масової інформації, радше дезінформації, також заявили, що не можна обвинувачувати Москву за те, що досі не підписано нового договору в справі обмеження атомової зброї. Отже, Кремль старається звалити на Вашінґтон також вину за затримку в підписанні новоо доовору.

Проте, ці совєтські маневри такі очевидні, що немає великих виглядів, щоб багато людей повірило в ту пропаґанду. Немає жадних доказів, що ЗСА порушують договори з 1972-го року, але існують серйозні підстави твердити, що Совєтський Союз таки не додержує тих договорів. Такі визначні американці, як сенатор Генрі Джексон і Джеймс Баклі, колишній секретар оборони Мелвин Лерд, колишній шеф операцій військової фльоти адмірал Ельмо Цумвальт та інші політичні й військові діячі свідчили перед конґресовими комісіями, що совєти в кількох місцевостях потаємно розбудовують підземні інсталяції для вистрілу ракет, на Камчатському півострові побудували радарову станцію, як також вживають промені „лейзера", щоб перешкодити американським розвідчим сателітам, які з космосу стараються перевірити, чи СССР додержується згаданих договорів. Совєтська преса зі свого боку навіть не згадує про будь - які конкретні підозріння проти ЗСА, обмежуючись до дуже загальникових натяків, мовляв, це Америка порушує договори щодо обопільного обмеження атомової зброї.

Не мають жадної підстави також намагання совєтської преси звалити на Вашінґтон вину за зволікання із підписанням нового договору в справі обмеження зброї. Як це заявляв уже кілька разів державний секретар Генрі Кіссінджер, саме Москва є спричинником цієї затримки, бо висуває такі пропозиції, які довели б до мілітарної переваги Совєтського Союзу. Самозрозуміло, що Вашінґтон на такі пропозиції не може погодитися.

Банкротує совєтська система, а з нею і давня тактика совєтської пропаґанди з-під втертого знаку: „ловіть злодія!"

Вас. Дубина

РІЗДВО ІСУСА ХРИСТА

„І послав їх у Вифлеєм, і каже: йдіть та розпитайтесь пильно про все, а як знайдете, принесіть мені звістку, щоб і мені піти поклонитись Йому".

Єв. Св. Маттея, гл. 2, абз. 8.

У той день якось по новому заходило сонце, вівці випереджували вівчарів, з якоюсь виразною втіхою вони поміж собою переглядались, начебто проявляли своє задоволення...

Вечір легеньким серпанком покривав тихо землю... Ден-не-де з-під сніжних виступів сіріли незаслані снігом клапті чорної землі.

Біжить вітрець, ледве колишуться запізнілі серед поля клапчасті будяки та билини...

З правого боку густим засадженням стоїть непорушно в холодній задумі ялиновий ліс. Над лісом пропливають голубі хмаринки та так низько, мов би вони зісковзуються об верхи зеленолялькуватих ялин. Ялинки природно вбрані, виявляють якесь небуденне життя, мов би наближають якусь ще небувалу подію.

А як сьогодні солодко, — зауважив старший вівчар, Амос.

З польових надгорбків знялася піщана хвиля, збігаються докупи тихі овечки, вклякають на коліна первенці, серед зимової панорами на фоні ясного неба, в білому, мов день на крилах непорочности, вівчарям являються Ангели, вони оспівують Бога словами: „Слава во вишніх Богові, а на землі мир, між людьми благоволення. Один із Ангелів підійшов до вівчарів і скзав: „Не бійтесь, звіщаю вам велику Радість. У Вифлеємі народився вам сьогодні Спас, Христос Господь". При віддаленні Ангелів, Амос сказав: „Правда, — підемо і поклонимось Йому". Наввипередки один одному все швидше і швидше, все ближче і ближче підходять вони до Вертепу.

Вертеп — вівчарська печера, де вівчарі заганяють овець на постій. Новонародженому Дитяті убогі вівчарі принесли свої дари. Прийшовши у Вертеп, вони побачили, що в яслах лежить Дитятко, праворуч молиться старенький Йосиф, Пречиста Діва Марія стоїть в ногах, повна здоров'я: вона дивиться то на старого Йосифа, то переводить свій зір на Ангелів, що сидять в головах новонародженого Спасителя - дитятка. Другими у Вертеп, щоб поклонитись Йому, прийшли зі Сходу мудреці - волхви, вони принесли зі собою різні дари: Золото, Миро, Кадило. По дорозі, як ішли Мудреці поклонитись Дитяткові, їх запросив до себе Ірод, що в той час володів Єрусалимом.

Ірод сказав їм: „Ідіть до Вифлеєму і питайте за Дитятком. А якщо знайдете, то повідоміть мене,щоб і я пішов поклонитись Йому".

Пастухи - вівчарі, вертеп, народження Бога, ясла, мудреці, — все це Велика Мудрість, поява справедливости, а саме народження дало нам початок нового світу, світу світлого, праведного і справедливого.

Бо Ісус Христос міг би був не в яслах народитися, десь за містом між вівцями, ні. Він міг народитись у великих розкішних палатах, де сяє сріблом і золотом, де ходять не вівчарі, а люди в шовку і оксамиті. Але чи це була б та мудрість, той Новий Світ, що дало нам Народження? Звичайно, ні.

Це була б не поява іскупу, не страждання.

Божий Син прийшов на землю серед ночі в темноті і до темноти, хоч ясна зірка над Вертепом сповіщала увесь світ доброзичливістю, появою спасіння з подарунком вічного життя живим і мертвим.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ

ЯЛИНКА ДЛЯ ДІТЕЙ В НЮ ЙОРКУ

Ню Йорк (Л.Ю.) — Дбайливі молоді українські матері вже змалечку вводять своїх малят у світ української духовости — розповідями, піснями, грами, казками. На жаль, не маємо в Ню Йорку дитячого тетру, який міг би бути дуже корисним у вихованні наших наймолодших. Щоб хоч частинно заповнити цю прогалину, 83 Відділ Союзу Українок Америки вже від багатьох років щорічно влаштовує для дітей „Ялинку", в програмі якої є завжди цікава сценка — казка у виконанні дітей членок Відділу. Крім того, в останніх роках при Відділі є також ляльковий театр під дирекцією пані О. Гаєцької.

„Ялинки" Відділу втішаються великою популярністю, і кожного року на них з'їжджаються сотні батьків з дітьми, не лише з Ню Йорку, але й з дальших місць. З таким очікуванням чогось незвичайного, входять дітки на залю — деякі відважно кидаються у вир дітей, бігають, скачуть, ловлять кольорові бальони, інші несміливо туляться біля батьків. Та коли гасне світло і відкривається куртина — всі зачаровано дивляться туди.

Минулого року на сцені відіграно чудову сценку-казку про ялинку в Каліфорнії, пера талановитої членки Відділу О. Гаєцької. Цього року це буде „Зимова пригода" — також членки Відділу Катрусі Червоняк. Виконають її діти під проводом Ірини Стецьків - Бехтольд. Опісля будуть, як завжди ігри, танці.

„Ялинка" відбудеться вже в найближчу суботу — 11-го січня ц.р. о год. 3:30 по полудні в школі св. Юра в Ню Йорку. Це буде рідкісна нагода для наших малих українських дітей пережити разом з іншими дітьми кілька годин казки й забави.

Ольга Мак

СПОГАДИ, СПОГАДИ!..

Напевно не знайдеться людини, яка позаздрила би нашим редакторам у передріздвяний час. Святочне числс читачеві треба дати, а його самими посланіями церковних владик, різними прикрашаючими заставками з попередніх років та купецькими й не-купецькими побажаннями не виповниш. А відповідного матеріялу — Бог дасть! Молоде покоління в журналістику й літераруру бавиться неохочо, а ми, старші, поволі видихаємося. Одні, — хай там з Богом спочивають! — у прямому того слова значенні, інші — у фігуральному, давно виписавши все, те, що лежало на душі. За три десятки років, коли числити від закінчення Дугої світової війни, дати триццять різних сюжетів на ту саму тему — це й для генія забагато. А ми ж і не генії, чох, може, дехто себе потихеньку таким і вважає...

Коли переглядати різдвяні числа часописів за ці повоєнні десятиріччя, створюється враження, що вони творять собою наче віхи великої Хресної дороги нашого народу. Переважають спогади: Різдво в окопах та лікарнях у добі Визвольних Змагань, Різдво у концентраційних таборах, Різдво 1933-го року, Різдво у в'язниці, Різдво у підпіллі, Різдво на вигнанні... Матеріял з погляду мистецької вартости дуже нерівний, часом і зовсім слабенький, зате безмірно цінний тим, що весь він нанизаний на золоту нитку якоїсь титанічної сили й віри у перемогу добра над злом, усупереч усім пекельним намаганням ворогів правди і справедливости.

Та все ж частина читачів нарікала: „Одноманітно! Чому лишень самі спогади? Чому й досі жити примарами минулого? Дайте щось нове, радісне, справжньосвяточне!"

Здавалося б, і слушно: навіщо ворушити старі болі, коли рани вже пригоїлися, а люди по довгих поневіряннях та обмеженнях ступили на вільну дорогу впорядкованого життя й добробуту?

Однак, стверджуємо з розчаруванням, що отих „одноманітних" спогадів „з примарами минулого" ніщо вартісніше заступити не може. В кожному разі, об'єм суто святочних матеріялів у нашій пресі з року в рік зменшуються. І навіть ті дописувачі, що активно відгукуються на різні теми і яким ще дуже далеко до рекордового числа тридцяти різдвяних сюжетів, не потішають у скрутний час наших заклопотаних редакторів своїми творчими лептами. Важко викресати надхнення з цементу і заліза модерних міст, убога тиха Стаєнка не має місця на брязкітливих і гуркітливих вулицях, розцяцькованих електричними вогнями. І вкінці — що має спільного містерія народження Дитяти з холодним розумом компюторів й головкружними осягами цивілізації? Взагалі наша щедра, сита вигідна, змоторизована, зелектризована дійсність підмінила нам щось невловиме, але заразом надзвичайно істотне у самому сприйманні таїнства Різдва.

Щоб побачити вдень зорі, треба спуститися на дно глибокої криниці. Напевно й Вифлеємська зірка світить ясніше тим, хто вірить у неї і ловить серцем її проміння з глибини терпінь. І тим то й цінні були понурі спогади (та й тепер такими лишаються) з важких часів, що їхні герої перемагали духово жах дійсности й виносили з неї ще твердшу віру.

Ми тепер, хвалити Бога, позбавлені необхідности здавати твердий іспит нашої вірности Творцеві світу — ми намагаємося лише її засвідчити. Іншими словами сказавши, вшанувати й відзначити свято, це не зовсім те саме, що створити, його у власному серці й власних почуваннях. І це добре розуміли ті, які колядували під градом куль в обмерзлих окопах, у повтанських землянках, окружені вогнем ворожих кулеметів, які стрічали Різдво, вигнані з рідних хат, під голим небом; це й тепер розуміють ті, які терплять у таборах Сибіру, стиснені в голоді, холоді, сморোді по дірявих бараках Воркути й Колими. Конаючи від недоїдання й непосильної праці, вони по крихті відкладають жорсткий, глевкий хліб, приберігають порошинки цукру, відщипують з голодного пайка шматочки риби, — і все це призбирують тижнями для Святої Вечері. А в Наверер'я сідають разом, моляться, споживають і віддають хвалу Новонародженому за радість і щастя, яке Він приніс.Бо забувають про свої страждання, забувають про мить сучасности, задивлені у всесвіт і вічність.

До нас уже дійшло чимало згадок і документів про це. Віримо, що незабаром у вільному світі знову появляться й спогади учасників. Спогадів понурих, та одночасно й світлих. Бож найцінніша та квітка, що й відрізана від стовбура, зберігає красу і свіжість. Найсвятіша та радість, яка розквітає над глибиною кривавого болю й розпуки.

Спогад — не лишень віджиле. Спогад — це також і наука на майбутнє. Спогад понурий —не для того, щоб захмарити радість, а для того, щоб ми вміли її цінити ще більше.

ХРИСТА ДАРАМИ ЗУСТРІЧАЙМО

Засяла ризою ялинка,
Мигочуть барви у танку . . .
Немов красуня українка
В стрічках, намисті і вінку.

Зійшла веселкою до хати
І руки-віти піднесла,
Щоб щастям всіх
обдарувати:
Бо радість світові прийшла.

У Вифлеємі сю ніч диво:
Христос Спаситель народивсь
Від Бога-Духа й
Матір-Діви, —
І сонцем правди оповивсь.

Столи святково застеляймо,
Святу вечерю споживім,
Христа дарами зустрічаймо
І вічно в Ньому всі живім.

Я. Горицвіт

Січень 1976 р.

Микола Кушніренко

„УКРАДЕНИЙ" ЩЕДРИК

Щедрик, щедрик, щедрівочка, Прилетіла ластівочка...

Це слова „Щедрика", перлини української пісенної творчости з циклу щедрівок. Згармонізував „Щедрик", на основі народної мелодії і слів визначний диригент і композитор Микола Леонтович, забитий у домі свого батька підісланим чекістом у 1921 році.

Музичний чар „Щедрика" полонив не лише українців, а й чужинців. У різдвяному сезоні лунає через радіо по всій Америці мелодія нашого „Щедрика". Але чи нашого? Серед американців він відомий, як „Choral of Bells". До мелодії „Щедрика" додані слова зовсім іншого змісту, ніж вони є у „Щедрику": „Дзвеніть срібні дзвони, веселі різдвяні дзвони, Христос родився і т. д. (Ring Silver Bells, M. E. Bovee). Таке поводження зі „Щедриком" трохи нагадує совєтську творчість колгоспних „щедрівок".

Але нехай був би замість „Щедрика" і „Хорал дзвонів", коли б слухачі знали, що це українська народна музика в гармонізації українського композитора. Але ніколи і ніде про це не згадується перед виконанням „Щедрика", тобто „Choral of Bells".

У 1950 році, у Міннеаполісі, слухаючи як молодий диригент лютеранської церкви грав на піяно „Щедрика", я сказав йому, що це українська мелодія. У відповідь він зробив великі очі. У році 1971, у різдвяному сезоні, я проспівав початок „Щедрика" своїм американським студента, серед яких були й музики. Вони зразу сказали, що це „Choral of Bells" і були здивовані, слухаючи мій принагідний виклад про „Щедрик".

Слова, які уклав Бове (Bovee), є різдвяною піснею, але „Щедрик", як і взагалі українські щедрівки, є новорічною, тому і її зміст цілком інший, ніж колядки.

Покійний маляр і видатний графік Микола Бутович намалював у 1953 році гарну картину під назвою „Щедрик". На ній зображено те, про що співається у „Щедрику" — і ластівка, й кошара з вівцями та ягнятами, й господиня з коромислом тощо. Редпродукція цієї картини є в монографії мистця*. Отже є й мистецька ілюстрація до „Щедрика".

Українці можуть бути горді на популярність свого „Щедрика" в Америці, це справжній їхній вклад у музичну культуру Америки. Але за це американці мусять принаймні називати ім'я творця „Щедрика", — український народ, який ще у передхристиянській добі почав творити свої колядки і щедрівки. Популярний в Америці український „Щедрик", замість популяризувати українське ім'я, став якимсь анонімним напів плаґіятом, без господаря — „без імени". Правда, у збірці різдвяних пісень А. Л. Річардсон** є заголовок: „Ring, Silver Bells (Ukrainian Carol) M. E. Bovee 1951) M. Leontovich". Згадка про „Український хорал" — Ukrainian Carol і прізвище М. Леонтовича тут малощо говорить, бо слова Бове, як сказано вище, не мають нічого спільного зі „Щедриком" і така назва музики зовсім невідома у музичному репертуарії Америки.

У крамницях на склянках із червоними буряками, жидівської продукції, написано: Borscht, чому ж над нотами не могло б бути Shchedryk — Ukrainian Carol. Між іншим, фейлетоніст Ню Йорк Таймсу уважає борщ жидівською національною стравою. Вареники самі українці обернули на „пероґі". Але вернімося до „Щедрика".

Недавно у „Свободі" була мимоходом згадка, що треба „боротися й за Щедрик". Хто б мав за нього боротися і як? Формально для цього покликані наші музичні кола. Існує навіть „світове" об'єднання українських музик. Є ще й „амбасадори", про яких дотепно писав колись Ікер.

Найпевніше ця „боротьба", тобто інформативна праця, може бути проведена в американській пресі. Не полемічними листами до редакцій, чи платними оголошеннями (за шість тисяч), на що дотепер тільки й спромоглися українці, а цікавими статтями, базованими на фактичних даних За такі статті не лише не треба платити, але можна отримати ще й гонорар від видавництва. Місце для таких статтей не у провінційних газетах, а популярних музичних журналах, чи у великих щоденниках під час різдвяного сезону. На жаль, цьогорічний уже пропущений. Ось у „Ню Йорк Таймс'і" від 21 грудня 1975 р. була велика ілюстрована стаття про німецьку колядку „Тиха ніч" („Silent Night"), дуже популярну в Америці. Також треба б дослідити, як і коли дістався „Щедрик" у музичний репертуар Америки. Про це не знають і самі українці. Дехто каже, що ноти були переписані від Кошиця.

На цьому маленькому прикладі із „Щедриком" видно, як можна ширити добре українське ім'я в Америці, коли б було кому взятися за цю справу. Є вже чимало молодих українців, які покінчили гуманістичні або музичні студії, але вони не знають ані української мови, ані української культури. Де ж ті, які знають? Гей, озовіться!

---

* Микола Бутович, Монографія. Вид-во „Слово". Ню Йорк, 1956.

** Sing we now of Christmas. Compiled and Arranged by Allen L. Richardson.

Іванна Савицька

ІСТОРІЯ ОДНОГО ЯНГОЛА

(Невигадане)

Ялинка у вітальні стоїть, мов князівна, жива, запашна, зелена. Кімната сповнена пахощами лісу, ароматом живиці, духом Різдвяних Свят. Ще б тільки причепити прикрасу на самий вершечок.

Христина шукає у коробці янгола в білій, тюлевій суконці, без нього бо не буде Різдва, не буде спогаду дитинства, гіркого спогаду солодких, дитячих літ.

Христина добре пам'ятає історію з Янголом. Ця історія записалась у пам'яті таким же виразним малюнком, гей би це було вчора...

Мале, засніжене містечко, воєнні голодні роки. Надходить Різдво, буде ялинка, а вже, що буде, проте — не така, як колись, ой уже не така. Цукор тільки на приділ і він до кави з паленого жита. Не буде на ялинці помадок, що їх так штудерно виробляли добрі, мамині руки, а що вже запахів в тих помадках, а що смаків...

Христинка завивала помадки в тонюсенькі кольорові бібулки, сині, рожеві, білі, з дрібно краяним бережком, потім в'язала нитку, ліпила маленьку зірку, і так, у коробці, вони слухняно чекали, аж поки з'явиться у кімнаті зелена, з лісу, ялинка. Христинка знає, що не буде цих свят і тістечок, отих крихкеньких, із діркою, посипаних мілкими горішками, бо масло на „чорному ринку" дуже, дуже дороге. За пару Христинчиних черевиків, що вже зносилися і дуже тиснуть, шляхом обмінної торгівлі, з'явились якось у спіжарці пляшечка олії і трохи меду, що мають стачити на різдвяне варіння. Бідна ж та наша мама, ой, бідна.

Проте, не масло й не святочні памадки хвилюють тепер Христинку. У неї щось інше на гадці.

В Різдвяний час шкілька дітвора ходитиме по хатах з Вертепом і вона, Христинка, вперше в житті, гратиме ролю Янгола. Добре, що хоча роля коротка, легко засвоїти напам'ять:

...Мир дому сему нині
приношу,
І вість веселу світу
голошу,
У Вифлиємі дивна новина,
Пречиста Діва зродила
Сина...

І зразу перебивають Жид і Ірод. Їхні ролі найдовші. Ірод боїться щось поплутати, читає ролю з паперу. Коза труситься, помекує і тупотить ногами, смерть у білому простирадлі погрожує кожному косою і клацає дерев'яною щокою. Її найбільше бояться малі діти. Потім, навколішках, співають колядку пастирі, віншують із святами господарям і все дійство кінчається.*

За ввесь той час Янгол тримає вгору руку на знак, що правда переможе. Рука страшенно болить, навіть терпне. Христинка міняє руку, щоб було легше.

А в мами тільки й журби, з чого пошити янгольський одяг. В місцевих крамничках буквально немає нічого, до Львова їхати небезпечно, треба обійтися штудерним, домашнім промислом.

Нарешті мама сіає, кажучи:

Пошиємо сукню з тюлевої фіранки, що висить у гостинній кімнаті.

—А що, як завважить батько? — питає Христинка. Її очі наче б більшають, наливаються неспокійним чеканням, тремтять...

— Тато нічого не завважить! Підсунемо під вікно бабунину високу комоду, все буде добре, не журися.

Христинчина мама пере віковічну фіранку, вона місцями розлазиться, робляться діри.

Під дією вуглявого залізка набирає тугости, зцілюються проріджения, решту латає голка. Мама сідає за стару швальну машину, що раз-у-раз затинається, постугує під ногою, як якась залізна потвора, зриває нитку і врешті вичаровує довгу янгольську шату, що загорнена в простирадло, висить за бабуниною шафою. Це так, щоб не завважив тато. Він — не те, що скупий, але шпарівливий дуже, журиться завтрішнім днем, а вже на жіночі витребеньки не видасть, сердега, ні цента.

Треба ще крил. Христинка більше не турбується, вона знає, що мама потрапить усе. У мами золоті руки, буквально — все золоте, включно зі серцем.

Крила краються з якоїсь старої тектури і тут же потрібно чималого маминого сприту, витягнути з батьківської шухляди кільканадцять аркушиків білого, писального паперу. Його треба покраяти в кружечки, обклеїти ними тектуру і крила будуть такі, як у небесних херувимів, розмальованих на церковних стінах...

— В що буде з волоссям? — питає допитливо Христинка. Волосся у мене просте, як же так?

— Накрутимо на ніч папільоти, — каже заспокійливо мама. На цей раз папільоти дозволені, це не твоє волосся, а янгольське, воно мусить хоч трохи крутитися.

Христина чіпляє на вершечок ялинки зефірного янгола в довгій, тюлевій суконці, з білими крилами, і їй здається, що це — не прикраса на ялинці в гучному, великому Ню Йорку, — а вона сама, ген, там, у дитинстві, в малому містечку, напередодні Різдва, стоїть перед дзеркалом, вся у білому, з пишними янгольськими крилами, з золотою пов'язкою над ясним, дитячим чолом.

І нагло, в кімнату вбігає розгуканий Микола, вертепний Ірод. Він трохи мнеться, якось ніяковіє, червоніє, і ніби крізь усміх говорить:

— Катрусина мама приобіцяла гостину, щедру гостину для нас, з солодким печивом, цукерками й горіхами, щоб тільки її доня виступала у Вертепі за янгола. Що ти на це? Ми певні, що прийдеш на гостину, будуть тістечка, будуть медяники... А — крила Катрусі — позичиш, і цю пов'язочку, що в тебе на чолі?

Христинка в мами на колінах гірко ридає. Кришталевий замок споруджений у мріях, на високій, скляній горі розсипався на дрібненькі кусочки, й ті кусочки гострими скельцями ранять розжалоблену душу, калічать серце, колять очі. Христинка плаче.

А мама, предобра мама горне дитину до себе і заспокійливо мовить:

—Не плач, голубонько, не плач дороге дитя. Ціле може життя ти будеш мені Янголом, найкращим Янголом на світі...

---

* Вертепні персонажі із села Ялин, Сяніцького повіту.

ЗСА ЖАДАТИМУТЬ ВІД СССР ВИЯСНЕНЬ ЩОДО АНҐОЛІ

Вашінґтон. — Речник Білого Дому поінформував, що уряд ЗСА має намір поставити питання урядові Совєтського Союзу, чи двозначна стаття в органі ЦК КПСС „Правда" яка появилася в неділю 4-го січня ц.р., означає, що Москва готова працювати в напрямі закінчення закордонної інтервенції в Анґолі. Офіційні чинники у Вашінґтоні заявили, що редакційна стаття в „Правді", яка закликає здержання всякої військової інтервенції в Анґолі, все ще є загадкою для Біл. Дому і Державного департаменту, тому, що попередній заклик уряду ЗСА, який пропонував припинення закордонного втручання в справи Анґолі і вимагав виведення всіх чужоземних військовиків, включно з совєтськими, кубинськими і південноафриканськими, не знаходив відголосу. Навпаки, Совєтський Союз увесь час обстоював думку, що СССР і Куба не є відповідальні за інтервенцію. Деякі американські політики покищо дуже обережно підходять до цієї пропозиції Совєтського Союзу і рекомендують прослідити цю справу в розмовах з совєтськими дипломатичними чинниками. Державний секретар Генрі Кіссінджер, який перебуває тепер на відпустці, мав повернутися до Вашінґтону в понеділок, 5-го січня і, після коротких консультацій із своїми дорадниками, має намір зустрінутись цього тижня з совєтським амбасадором Анатолієм Добриніним.

Зі Святами
Різдва Христового
і Нового Року
найкращі побажання багато радости, сонця й успіхів своїм Членам, Приятелям, Симпатикам та Дружнім Клюбам
складає
Управа Карпатського Лещетарського Клюбу

Нехай Святовечірня Зірка, засяє кругом наших Родин,
І всього Українського Народу.
Хай Світло Спасіння, Правди і Волі,
Освітить нашу поневолену Україну,
А в ній нашу Чарівну Незабутню Гуцульщину.
Всім Гуцулам розкиненим по світі їх Родинам,
Та всьому Українському Народові тут і на Україні,

Щасливих Свят Різдва Христового
і Нового Року!

Щиро Бажає ГОЛОВНА УПРАВА Українського Світового Об'єднання Гуцулів (УСОГ).

Українське Світове Об'єднання Гуцулів (У.С.О.Г.)

Веселих Свят!

Український Музичний Інститут Америки, Інк.

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
усім нашим Директорам, Учителям, Студентам та їхнім Батькам, Батьківському Комітетові УМІ та всім нашим Приятелям
бажає
Президія УМІ

Українська Вільна Академія Наук у США

Управа УВАН у США й Управа Фундації її — щиро вітає членів Академії, меценатів, членів і прихильників Фундації її та всіх учасників наукових засідань і конференцій Академії

З Святами Різдва Христового
і Новим 1976 Роком!

При цій нагоді Академія висловлює глибоку подяку всім установам та особам, що в 1975 році підтримали діяльність Української Вільної Академії Наук у США своїми внесками, пожертвами та різдвяними дарами.

THE UKRAINIAN ACADEMY OF ARTS AND SCIENCES IN THE U.S., INC.
206 West 100th St. New York, N.Y. 10025

З Різдвом Христовим
і Новим Роком

Президент і Віцепрезидент Української Народньої Республіки в екзилі, Голова й Президія Української Національної Ради, Голова і члени Виконавчого Органу пересилають з нагоди Різдва і Нового Року привіти і найщиріші побажання Українському Народові на Батьківщині і на чужині, Ієрархам і Духовенству Українських Церков, старшинам і воїнам українських армій, Президії Світового Конгресу Вільних Українців, проводам політичних і суспільно-громадських організацій, науковим установам, молодіжним та жіночим організаціям, Представництвам Виконавчого Органу УНРади, Управам і Членству Товариств Прихильників УНР і Товариств Сприяння УНРаді.

Микола Лівицький
Президент
Української Народньої Республіки в екзилі
Микола Степаненко
Віцепрезидент
Української Народньої Республіки в екзилі
Д-р Теофіль Леонтій
Голова і члени
Виконавчого Органу УНРади
Іван Кедрин-Рудницький
голова УНРади

Оселя ОДУМ-у „Київ"

шле
РІЗДВЯНІ і НОВОРІЧНІ ПОБАЖАННЯ
всім Одумівцям, Жертводавцям, Прихильникам і всьому Українському Громадянству
з Різдвом Христовим
і Новим Роком
УПРАВА ОСЕЛІ ОДУМ-у КИЇВ

КОНФЕРЕНЦІЯ ГУЦУЛЬСЬКИХ ТОВАРИСТВ АМЕРИКИ й КАНАДИ
ГУЦУЛЬСЬКИЙ ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ
РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ ЖУРНАЛУ „ГУЦУЛІЯ"

Бажають радісних СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ Первоієрархам Українських Церков, Гуцульським Т-вам у вільному світі, Центральним Проводам Українських Організацій та всім українцям і гуцулам.

Христос Рождається! Славіте Його!

Іван АНДРУСЯК, голова Конференції Гуцульських Товариств Америки й Канади

Мгр Микола ДОМАШЕВСЬКИЙ, голова Гуцульського Дослідного Інституту

Д-р Василь СТЕФУРАК, голова Редакційної Колегії журналу „Гуцулія"

Дирекція Українського Народного Дому в Ню Йорку

— бажає —

усім Удільовцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі свої постійні домівки, всім, що користають із заль УНДому та всім ВШ. Гостям нашого Ресторану та Клюбу „Лиса Микити" і всій Українській Громаді Ню Йорку

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Ave. — NEW YORK, N. Y — GR 3-5289

ПЛАСТОВА ФУНДАЦІЯ в НЮ ЙОРКУ

з нагоди
Різдва Христового та Нового 1976 Року
ЗАСИЛАЄ НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам та Управі Пластприяту,
а зокрема
всім Фундаторам, Добродіям, Будівничим та Жертводавцям Пластового Дому в Ню Йорку.

За Дирекцію — пл. сен. ВЯЧЕСЛАВ ВИШНЕВСЬКИЙ, голова
пл. сен. МИХАЙЛО ЮЗЕНІВ, секретар
Адреса: Plast Foundation, Inc., 144 Second Ave., New York, N.Y. 10003

УПРАВЛІННЯ
Українського Літературно-Мистецького Клюбу в Ню Йорку
щиро вітає
з Різдвом Христовим
і Новим Роком
всіх Членів Клюбу, Учасників та Гостей п'ятнечевих вечорів і Прихильників.
За ЛМК:
проф. архіт. Іван Жуковський, голова
Надія Литвиненко, секретар

БУДІВЕЛЬНИЙ КОМІТЕТ
Української Православної Церкви
св. апп. Петра і Павла в Глен Спей, Н. Й.
сердечно вітає
Митрополита Мстислава, Єпископів та Духовенство всіх Українських Церков, Будівничих громадсько-політичного та господарського життя нашої еміграції, Творців української культури в усіх ділянках її, і все Українське Громадянство, зокрема і особливо — Жертводавцям нашої новозбудованої Церкви, —
з НОВИМ РОКОМ і ПРЕСВІТЛИМ СВЯТОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає всім Божого Благословення, щастя, здоров'я і повного успіху в справах життя.
В. САЛЕНКО, голова *В. БАРКА, секретар*

Українське Лікарське Товариство Північної Америки

бажає

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Ієрархам усіх Українських Церков, усім Українським Установам, Товариствам, Організаціям, нашим Членам і всьому Українському Громадянству

За Головну Управу:

Д-р АХІЛЬ ХРЕПТОВСЬКИЙ, голова
Д-р МИРОСЛАВ КОЛЕНСЬКИЙ, секретар

Комітет Об'єднаних Американсько-Українських Організацій Великого Ню Йорку
МЕТРОПОЛІТАЛЬНИЙ ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ
передає цією дорогою
З НАГОДИ ВЕЛИЧНЬОГО ПРАЗНИКА
Христового Різдва та Нового Року
щирі привітання та побажання Їх Блаженству Верховному Архиєпископові Кардиналові Йосифові, Високопреосвященнішому Митрополитові Мстиславові, Високопреосвященнішим і Преосвященнішим Ієрархам Українських Церков, Високопреподобному і Всечесному Духовенству та Українському Громадянству Великого Ню Йорку — зокрема Проводам і Членству тих наших організацій і установ, що виказали своє зрозуміння і свою віддалість для релігійно-церковних і національно-громадських потреб і співпрацювали із проводом нашої Української Громади для добра нашої Рідної Української Церкви та нашого Народу.
ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
ЗА УПРАВУ КОМІТЕТУ:
Адв. Роман Гуглевич, голова
Адв. Онуфрій Германюк, секретар

Товариство за Патріярхальний Устрій ПУКЦеркви в ЗСА
З Празником Різдва Христового і Новим Роком
сердечно вітаємо і бажаємо
Веселих та Щасливих Свят
багато кріпкого здоров'я Голові Помісної Української Католицької Церкви Києво-Галицькому Патріярхові
Їх Блаженству Кир ЙОСИФОВІ Кардиналові СЛІПОМУ,
Постійному Синодові
всім Високопреосвященним і Преосвященним Владикам, Всечесному Духовенству, Монашим Чинам, Мирянам і всім Відділам та Членам Товариства за Патріярхальний Устрій.
За Краєву Управу Т-ва за Патріярхальний Устрій Помісної Української Католицької Церкви в ЗСА:
Д-р МИРОСЛАВ НАВРОЦЬКИЙ, голова
Д-р ЛЕОНІД РУДНИЦЬКИЙ, секретар

З Різдвом Христовим
і Новим Роком
Головна Рада й Управа Наукового Товариства ім. Шевченка в ЗСА
вітає усіх Членів, Добродіїв і Прихильників та все українське громадянство і бажає всього найкращого у Новому 1976-му році.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Всім Ієрархам Українських Церков, Пластовим Капеланам, всьому нашому Духовенству, Начальному Пластунові, Головній Пластовій Раді і Булаві, всім Крайовим Пластовим Старшинам, Станичним Пластовим Старшинам, ВШ. Батькам пластової молоді, членам Пластприяту, всім пластункам і пластунам та всьому українському громадянству найсердечніші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
складають
Крайова Пластова Рада і Крайова Пластова Старшина в ЗСА



СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ КУПЦІВ і ПІДПРИЄМЦІВ в НЮ ЙОРКУ
— бажає —
ВШ. Громадянству Метрополії та Всім Покупцям
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Христос Рождається!
Всім ВШ. Членам нашої організації та їх Родинам — Веселих Свят та успіхів в Новому Році бажає
УПРАВА СУКІП



З Різдвом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком

бажає Веселих Свят
Український Конгресовий Комітет Америки

May the Prince of Peace bestow his bounty upon you and your family and the enslaved land of our forefathers, Ukraine.

During this beautiful season, let us not forget that many people are less fortunate than we and have needs far greater than ours.

In making your Christmas contributions, be mindful that the work of our Organization on behalf of captive Ukrainians and for justice and freedom everywhere is entirely dependent upon your generosity.

* * * * * * * * * * * * * * * *

UKRAINIAN
CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
302 West 13th Street
NEW YORK, N. Y. 10014

Головна Управа СУМА

З НАГОДИ СВЯТ

Різдва Христового і Нового Року

вітає

Ієрархів Українських Церков, наше Духовенство, всі Суспільно-громадські і Молодечі Організації, Управи Осередків та все Членство СУМА РІЗДВЯНИМ ПРИВІТОМ

Христос Родився! Славіте!

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ:

Мирослав Шміґель — голова; **Марія Барна** — секретар

Христос Раждається!

Всім Ієрархам Українських Церков, Пластовим Капелянам, всьому нашому Духовенству, Начальному Пластунові, Краєвим Пластовим Організаціям і їхнім Проводам та усім Пластункам і Пластунам в цілому світі та всьому Українському Громадянству

бажають

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

Головна Пластова Рада
Головна Пластова Булава

ЕКЗЕКУТИВА і ДИРЕКЦІЙНА РАДА

Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

— вітає —

ІЗ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

УКРАЇНЦІВ, РОЗКИНЕНИХ ПО ВСІЙ ЗЕМЛІ,

і бажає їм

ІЗ НОВИМ РОКОМ

здоров'я, витривалости і віри, щоб спільною працею і взаємною допомогою, з глибокими ідеалами християнської і національної моралі, діждатись світлого майбутнього нашого Народу.

Христос Народжується! Славмо Його!

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ

ВСІХ СВЯТИХ

в НЮ ЙОРКУ, 206 Схід 11-та вулиця

Дорогих наших Парафіян, Прихожан і Приятелів

вітаємо сердечно



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 1976-им РОКОМ!

Парох: о. Протопресвітер **ІВАН ТКАЧУК**
Голова Параф. Уряду: **М. СОСНИЦЬКИЙ**
Секретар: **ІВАН МАКАРИК**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Преосвященним Владикам, Всечеснішому Духовенству, Організаціям та усьому Українському Громадянству, а особливо щедрим Жертводавцям

бажає

Комітет Будови Церкви св. Володимира

в ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

д-р Евген Грабарчук — голова; Богдан Карась — секретар



Українська Православна Федеральна Кредитівка в Нью Йорку

вітає

всіх своїх Членів, Симпатиків, та всю Українську Громаду

зі Світлим Святом Різдва Христового і Новим Роком

та бажає Їм

МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ і ЗДОРОВ'Я.

ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТІВКИ

304 East 9th Street New York, N.Y.

Тел.: 533-2980

Веселих Свят!

Управа Товариського Клюбу

мешканців Українського Села у Глен Спей, Н. Й. складає всім своїм Членам і численним відвідувачам наших щосуботніх імпрез сердечні побажання

Веселих Свят

і

Щасливого Нового Року

Іван Баран — голова; Евгенія Боднар — секретар; Емілін Кендзельський — скарбник

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року 1976

бажає всім своїм приятелям

Українська Музична Фундація

UKRAINIAN MUSIC FOUNDATION
c/o Dr. B. Karanowycz
174 Stuyvesant Avenue, Newark, N.J. 07106

З РОЖДЕСТВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

якнайкращі побажання Ієрархам і Духовенству Українських Церков, Начальному Пластунові, Головній Пластовій Раді і Булаві, Крайовій Пластовій Раді і Старшині, Членам Пласт-прияту, Дирекції Пластової Фундації, Батькам Пластової Молоді, всім Пластунам і Пластункам та всьому Українському Громадянству

— висловлює —

Станична Пластова Старшина в Ню Йорку
Управа Гуртка Пластприяту в Ню Йорку



Українське Патріярхальне Світове Об'єднання — УПСО

вітає

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

НОВИМ РОКОМ

Їх Блаженство Патріярха ПУКЦеркви Йосифа, Синод УКЦеркви та всіх Владик, Духовенство і Мирянство з введенням в життя патріярхальної структури УКЦ та бажає обильних ласк Божого Провидіння Блаженнішому Патріярхові та всій нашій Церкві в закріпленні і розвитку нашої патріярхальної помісности.

З глибоким духовим єднанням вітаємо всіх Віруючих Українців в Україні та Тих, що караються за віру в Христа і прирікаємо молитвою та ділами домагатись свободи віри на українських землях та волі для всього Українського Народу.

Зі щиро-сердечним вітанням звертаємось до Ієрархії та до Вірних братньої Української Православної Церкви в діяспорі та в Україні, бажаючи Божого благословення на шляху повного замирення і братньої єдности в Христі Господі Нашім.

Вітаємо та складаємо наші найкращі побажання успіхів всім Українським Політичним, Громадським і культурним організаціям та інституціям, сподіючися їх повної підтримки для так важливої справи для нашого народу, якою є справа Патріярхату УКЦеркви.

Вкінці вітаємо і бажаємо ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ та БОЖОЇ ПОМОЧІ всім нашим Членам — Т-вам, Організаціям і Громадським Комітетам за Патріярхат УКЦеркви.

ХРИТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ПРЕЗИДІЯ УПСО

З Різдвом Христовим найщиріші побажання

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

РІДНІ і ЗНАЙОМИМ

пересилають

д-р Остап і Зеня Баран з Родиною

Ню Йорк, Н.Й.

Христос Рождається!

Рідні, Приятелям і Знайомим

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

д-р Роман, Лідія і Юліяна Осінчуки

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

з нагоди

Різдва Христового та Нового Року

Рідним, Приятелям і Друзям

— пересилає —

д-р Василь Кіналь з Родиною

Рідні, Друзям та Знайомим

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

пересилають

д-р Юрій, Віра, Леся і Марта Кушнірі

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям і Знайомим

— бажають —

д-р дентист М. Крижановський з Родиною

Христос Рождається!

УСІМ, РОДИНІ, ДРУЗЯМ, ЗНАЙОМИМ, ВРАТАМ ПРАВОСЛАВНИМ, ЯКІ ЩИРОЮ, НЕЗРАДЛИВОЮ ДУШЕЮ ВШАНОВУЮТЬ НОВОНАРОДЖЕНЕ БОЖЕ ДИТЯТКО ЗГІДНО З УКРАЇНСЬКИМИ ПРЕДКОВІЧНИМИ ЗВИЧАЯМИ СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ

д-р Александра і д-р Іван Яроші з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим

бажають

Ліда і д-р Роман Смики з Мамою і Синами

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ

та

ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ

— бажає —

д-р Юліян Ґной з Родиною

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

д-р Іван і Наталія Макаревич

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Рідні і Знайомим

бажає

д-р Олекса Лятишевський з Родиною

Рідні, Приятелям і Знайомим

щирі побажання

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— пересилають —

д-р Ярослав і Христина Восвідки



Веселих Свят

і

Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям, Клієнтам теперішнім і майбутнім

бажають

власники „КРИМУ" і „ТАМАРИ"

Вайлдвуд, Н. Дж.

Д-р Ярослав і Стефанія Бернадини

5020 Old York Rd., Philadelphia, Pa. 19141

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Найщиріші побажання Веселих Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Приятелям і Знайомим пересилають --
ЛЮІЗА і Д-р МИРОН САТУРСЬКІ
Newcomerstown, Ohio

Рідні, Приятелям і Знайомим

щирі побажання

Веселих Свят

і

Щасливого Нового Року!

— пересилають —

д-р Мирон і Ярослава Зарицькі

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

— бажають —

РІДНІ, ТОВАРИШАМ, ЗНАЙОМИМ І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ

д-р Маркіян і Янка Миґоцькі з Доньками

Клифтон, Н. Дж

РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового

— та —

Щасливого Нового Року

— бажає —

д-р Борис Филипчак з Родиною

Пассайк, Н. Дж. — 57 Passaic Ave.

Христос Рождається!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Дорогим Гостям, Приятелям і Родині

бажає

д-р Роман і Зузанна Сапович

ВІЛЛЯ „ЛІДІЯ" — Морський Ресорт

LIDIA

APARTMENT and ROOMS

128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (Area 609) 522-3348

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

Рідні, Друзям і Знайомим

бажають

д-р Володимир і Марія Вірщуки з Родиною

New Brigton, MN 55112

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Рідним, Приятелям та Знайомим

бажають

д-р Віталій, Олександра, Олена та Володимир Богданів

Рідним, Приятелям та Знайомим

Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року

— бажає —

д-р Надія й інж. Ігор Кмети з Родиною

З Різдвом Христовим та Новим Роком

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

пересилають

д-р Климентій та Ольга Стефанія Рогозинські
д-р Юрій Срібний

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажає —

д-р Василь Трухлий з Дружиною

Чикаго, Ілл.

Веселих Свят!

Христос Рождається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року!
— пересилає —
д-р Юрій Трухлий з Дружиною
Ню Йорк, Н. И.

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Богдан і Марія Макарушки
Бруклин, Н.И.

Д-р Марія Ярославська
інж. Юрій Огієнко
Щиро вітають всіх Друзів та Знайомих
з Різдвом Христовим
та Новим Роком
(212) 662-5181 (516) 281-3261

Радісних Свят Різдва Христового
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Богдан, Леся, Аріядна, Андрій, Діяна і Дамян Нигки
Fort Myers, Fla. — 1877 Colonial Blvd.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ
Свят Різдва Христового
і
Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
пересилає
д-р Мирослав Бих з Родиною

Родині, Друзям і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажає
д-р Любомир Ворох

Веселих Свят
— та —
Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
— бажає —
д-р Юрій Заславець
ДЕНТИСТ
1507 Avenue "M"
Brooklyn, N.Y. 11230 Tel.: 998-6868

Веселих Свят Різдва Христового
— та —
Щасливого Нового Року
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ
— бажають —
адвокат Михайло і Іванна Пізнаки

З Різдвом Христовим
і Новим Роком
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
бажає
Катерина Трухла
Вестерн Спрінгс, Ілл.

Усіх Друзів, читачів - прихильників творчости покійного письменника ЗОСИМА ДОНЧУКА сердечно вітаю радісним
Христос Раждається!
та бажаю кріпкого здоров'я, душевного спокою і щастя в Новому 1976 Році.
Лариса Дончук
5328 N. Marvine Street
Philadelphia, Pa. 19141

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажає
Богдан Коцюбинський
305-307-309 East Girard Avenue
Philadelphia, Pa. Phone: GA 5-7878

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Родині, Друзям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
ОСИПА, ЕРАСТ І ЗЕНОН КУРОВИЦЬКІ
ІРИНА, ЯРОСЛАВ, ЯРОСЛАВ МОЛ. І ОКСАНА КУРОВИЦЬКІ

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим
— пересилає —
Ярослав Березовський
З РОДИНОЮ

З Різдвом Христовим
і з Новим Роком
бажають
ВСІМ ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
всього найкращого
Дарія і Роман Степаняки

Родині, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят
І ЩАСЛИВОГО ТА ЗДОРОВОГО
Нового Року
бажають
ІГОР І НАТАЛКА СОНЕВИЦЬКІ З ДІТЬМИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
всім нашим Клієнтам, Приятелям та Знайомим
Володимир Козіцький з Родиною
— власник —
DUNWOODIE TRAVEL BUREAU
БЮРО ПОДОРОЖЕЙ І ОБЕЗПЕЧЕНЬ
771-A Yonkers Ave,, Yonkers, N.Y. 10704
(914) 969-4200

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
РОДИНІ, ДРУЗЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
засилають
Анатоль і Марія, Богдан, Лідія і Данилко
Ірвінгтон, Н. Дж. **ДОМАРАЦЬКІ**

Рідні, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — бажають —
ЗЕНЯ і ІВАН БУНДЗЯКИ
з синами **АЛЕКСАНДРОМ і ІЗИДОРОМ**
та КАРОЛИНА ЛАВРИШКО

З НАГОДИ
Свят Різдва Христового
і Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
сердечні бажання
— *пересилають* —
Михайло, Ірина і Ігор Морози
76 Coursen Pl., Staten Island, N.Y. 10304 (212) 981-5384

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ГОСТЯМ
— *бажає* —
Стефа Криницька
White House, Accord, N.Y.

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
усім нашим Рідним і Приятелям
бажають
Люба, Роман, Богдан і Зірка Галібеї

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
— *бажають* —
Ольга і Іван Кобзяр
XENIA, Hunter, N.Y. (518) 263-4700

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
пересилаємо наші
НАЙСЕРДЕЧНІШІ РІЗДВЯНІ
і НОВОРІЧНІ ПОБАЖАННЯ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Лідія, Оксана, Леонтій, Любомир, Марчик і Павлик Крушельницькі
Ню Йорк — Огайо

Веселих Свят
Рождества Христового
— і —
Щасливого Нового Року
бажає
Іван Гасин
НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ й ОКОЛИЦЯХ
HASYN FUNERAL HOME
4244-48 Old York Rd., Philadelphia, Pa. GL 5-1400

РАДІСНИХ СВЯТ
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
Рідним, Приятелям і Покупцям
щиро бажають
Ярослав і Марія Гречна
власники Фірми
OEHLER HARDWARE
338 W. Girard Ave. Philadelphia, Pa. 19123
WA 5-2731

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Замість окремих святочних карток з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
з побажаннями всього добра і блага
нашим Рідним, Приятелям і Знайомим,
складаємо 40.00 дол.
на Рідну Школу в Джерзі Ситі, Н. Дж.
Квітка, Катя, Юрко і Марчик
СТЕЦЮКИ
Марія ПІДГОРОДЕЦЬКА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і ВШ. Клієнтам
бажає
STEVE OF 1st AVENUE STEVE SANDOWYCH
Модерні зачіски і фарбування волосся.
164 — 1st Avenue New York City, 10009
(Between 10-11th St.) (212) 673-1580

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всьому Духовенству, Родині і всім Знайомим
по цілому світі — бажає —
ЯКИМИШИН Микола з Ріднею
з села Янчин, пов. Перемишляни, Зах. Україна,
тепер 68 Miller St., Rochester, N.Y. 14605. USA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Друзям і Приятелям
по обох боках океану
бажають
ЛІДА і ІГОР ДЛЯБОГИ

Родині і всім Знайомим
з нагоди Різдва Христового
Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
— *бажають* —
Д-р ІЛАРІОН і РОМА ЧОЛГАНИ з ДІТЬМИ
ЛЯРКОМ, РУТОЮ і КАЛИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям та Друзям бажають
МАРІЯ та ПЕТРО ДЛЯБОГИ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
наших Рідних, Приятелів і Знайомих
сердечно вітаємо ХРИСТОС РОДИВСЯ!
ЛЕСЯ і ВАСИЛЬ МОЧУЛИ з дітьми

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
— вітаємо —
Родину — Приятелів — Знайомих
по обидвох боках Океану
Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія
СНИЛИКИ

Рідні, Приятелям і Знайомим
БЕЗЖУРНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і всього найкращого в НОВОМУ РОЦІ 1976
бажають
ТЕРЕСА і ГРИГОРІЙ БОЖИК
Вудсайд, Н. И.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Рідні, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ВОЛОДИМИР, ОЛЕНА, ХРИЗАНТА і РОМАН ГЕНТИШІ

РОДИЧАМ і ПРИЯТЕЛЯМ
З ДНЕМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
БАЖАЮТЬ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
ІРИНА й ІВАН ЖУКОВСЬКІ

Зі Святами Різдва Христового
і Нового Року
бажають
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
всім Рідним, Приятелям і Знайомим
Марія, Анна і Роман Кобринські

З цієї нагоди бажаю щиро подякувати ВП. П. Д-рові М. Олесницькому і Д-рові Л. Кузьмакові за лікарську поміч і опіку, а також Всім, які з приводу моєї недуги відвідали мене в шпиталі, або переслали побажання — передати оцим найсердечніше Спасибі.
РОМАН КОБРИНСЬКИЙ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та
Кращого Нового Року
Рідні, Приятелям, Знакомим і членам Т-ва „Дністер" 361 Від.
бажають
Михайло Макарчук, син Василь з родиною, дочка Анна

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів, і сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, вирозумілість, за підтримку та відвідування нашої Оселі.
ВСІМ ПРАЦІВНИКАМ СОЮЗІВКИ, ЧЛЕНАМ І УРЯДНИКАМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ, БАЖАЄМО УСЬОГО ДОБРА-ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я ТА НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НОВОМУ 1976 Р.
ХРИСТОС РОДИВСЯ!
За Управу Союзівки: ВОЛОДИМИР КВАС



TO ALL OUR GUESTS AND FRIENDS WHO PATRONIZE OUR ESTATE AND TO ALL EMPLOYEES AND TO ALL MEMBERS AND OFFICERS OF THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION WE EXTEND
BEST WISHES FOR
A JOYOUS CHRISTMAS
A HAPPY NEW YEAR!
SOYUZIVKA
WALTER KWAS, Manager

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Друзям та Знайомим
бажають —

Василь, Богуслава, Василько і Оленка
ГНАТІВ

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО 1976 НОВОГО РОКУ
бажає —

інж. ЛЕОНІД П. РОМАНЮК

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
усій Родині, Знайомим та всім Членам Відділу 200 в Озон Парку, які святкують за новим календарем Різдво Христове і Новий Рік
бажає доброго здоров'я, щастя та всього добра

ІВАН ПРИГОДА з РОДИНОЮ
в Озон Парку
Секретар Відд. 200 в Озон Парку

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим засилають

НЕОНІЛЯ і ІВАН ТЕРШАКІВЦІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З Різдвом Христовим і Новим Роком пересилаємо
Дорогій Родині і Приятелям щирі побажання
всього добра

АННА НИКИФОРЯК
СТЕФАНІЯ КРУШЕЛЬНИЦЬКА

Замість окремих карток-побажань складаємо 20.00 дол. на „Церкву в Потребі".

Сердечні побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Друзям і Знайомим засилає

ЯРОСЛАВ КОЛЯНКІВСЬКИЙ

Монтреаль.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим
пересилає

СОФІЯ ОЛЕСНИЦЬКА

Нюарк, Н. Дж.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
Родині, Приятелям і Знайомим ВЕСЕЛИХ,
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
та всього добра в НОВОМУ РОЦІ
бажає

ЯРОСЛАВА ЛІСОВЕЦЬ

Рідню, Друзів, Приятелів —
щиро вітаю

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

ПЕТРО ЯМНЯК

Родині, Друзям та Побратимам, бажаємо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

НАТАЛКА і ПЕТРО ВОЙНОВСЬКІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ
Родині, Приятелям та Знайомим
найщиріші побажання пересилає

ЕВДОКІЯ ЛИСЬКО

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ЗІ СВЯТАМИ і
ВАГАТО ЩАСТЯ в НОВОМУ РОЦІ
— пересилає —

ЮЛІЯН РЕВАЙ

З Різдвом Христовим
і Новим Роком
— вітаю —
Земляків, Приятелів
і Знайомих і бажаю Їм
всего що добре,
а передовсім кріпкого
здоров'я!

РОМАН КИШАКЕВИЧ

Веселих Свят Різдва
Христового і Щасливого
Нового Року —
Рідні, Друзям і Знайомим
бажають

ВАСИЛЬ і АДЕЛЯ СМОЛІНСЬКИЙ

Родині, Шкільним
Товаришам, Краянам,
Товаришам Акторам,
Приятелям і Знайомим —
Веселих Свят і Щасливого
Нового Року —
щиро бажають

ЛЮБОВ і РОМАН ТИМЧУКИ
109 E. 2nd Street
New York, N.Y. 10009

З Різдвом Христовим
Веселих Свят!
Рідні і Приятелям
та Щасливого Нового Року!
бажає

ПРІСЯ ВИТВИЦЬКА

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІТЕ ЙОГО!
Веселих Свят Різдва
Христового та Щасливого
Нового Року!
бажає
Рідні, Приятелям і всему
Українському Народові
по цілому світі!

ПАВЛИНА СМЕРЕЧИНСЬКА
Ню Йорк, 104, 2nd Ave.

З Різдвом Христовим,
з Новим Роком та
Святим Йорданом —
вітаю своїх Рідних,
Приятелів, Друзів
й Знайомих та бажаю
весело провести
святочні дні!
ХРИСТОС НАРОДИВСЬ!
СЛАВІМ ЙОГО!

ЮШКЕВИЧ РОМАН

З нагоди Свят Різдва Христового всім Рідним, Приятелям і Знайомим, бажаєм Веселих Свят, та Щасливого Нового Року.

Д. Д. ОНУЛЯК

Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

АННА БАЧИНСЬКА

Монтреаль

ВИДАВНИЦТВО „РІДНИЙ КРАЙ"

Сердечно вітає з Новим Роком і днем Народження Христового — усіх щирих Батьківщинолюбців, які вже надіслали свої пожертви на „АРСЕНАЛ" присвячений пам'яті Головного Отамана Сим. ПЕТЛЮРИ.
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!!

ІЗ СВЯТАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям та усім Знайомим Веселих Щасливих Свят, Здоров'я та всего-всего найкращого бажають

інж. ЄВГЕН, ІРИНА МЕЛЬНИКИ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Знайомим і Покупцям — бажає
СТЕФАН ПАЛИЛИК — власник

ALSON'S
Glass and Mirrors — Glazing — Resilvering
1413 Second Avenue New York, N.Y. 10021
Near 74th Street Tel.: (212) 288-5886



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —

Duchynski-Cherko Inc.
FUNERAL HOME
111 YONKERS AVENUE YONKERS, N.Y.
Тел.: YO 3-6121

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають
ЯРОСЛАВА і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER
75 St. Mark's Pl. (8th St.)
SP 7-9637 New York City



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
своїм Клієнтам, Родині та Приятелям
бажає

L. PROC BEAUTY SALON
95 Second Ave., New York, N.Y. 10003 AL 4-8675



Веселих Свят
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року!
всім нашим Вельмишановним Покупцям
бажають

ЕРАСТ КУРОВИЦЬКИЙ і СИН
Українська М'ясарня
124 First Avenue — New York City
Tel.: GR 7-0344

Христос Рождається!
УКРАЇНСЬКА ТАНКОВА
Оркестра „МРІЇ"
під проводом
Теодора Розумійка
бажає
всім Організаціям і Підприємствам, Родині, Приятелям і Знайомим

Веселих Свят
— і —
Щасливого Нового Року!

Веселих Свят!



ГАРНИХ і СПОКІЙНИХ СВЯТ
Різдва Христового
Щасливого Нового Року!
бажають
ЮЛІЯ і ВОЛОДИМИР БЕЗСОНІВ
власники

SOUTH BOUND BROOK MONUMENT CO.
127 Main Street, So. Bound Brook, N.J. 08880
Тел.: (201) 246-0549 або (201) 469-6288



Знаний в Ню Йорку та в околиці Український склад знаменитих вин та лікерів

"Olympia Liquors Inc."

повідомляє своїх колишніх ВШ. покупців, що їхнє підприємство перебрали наші Корейські Приятелі

Mrs. BOK SUN CHOI i Mr DON SOO CHOI

Їхня фірма від тепер називається
CHOI SPIRITS, LTD
87 2nd Avenue — New York, N.Y 10003

Поручаємо цю фірму нашим Друзям, Приятелям та Всій Українській Громаді, яку вітаємо різдвяним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ

І. Кефор і В. Роговський



Шановним нашим
ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
С. САВЧУК і Б. ГАЛАГАН
власники ФІРМИ

Brody Meat Prod., Inc.
96 Second Avenue — New York, N. Y. 10003
Tel. GR 5-5052



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
Родині, Покупцям, Знайомим
бажає

ЮЛІЯН БАЧИНСЬКИЙ

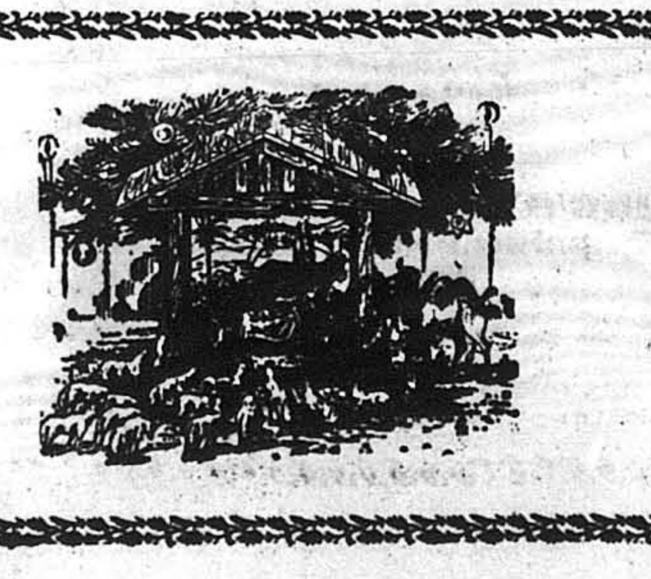
власник EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.
139 – 2nd Avenue
(Між 8 і 9 вул.)
NEW YORK CITY **Tel.: CA 8-5590**

З Різдвом Христовим
З Новим Роком
та Святим Йорданом
благослови
Боже
Здоров'ям
-Щастям
-Любов'ю
-Добром.

Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим
та Друзям Дивізійникам
бажає

РОМАН ІВАНИЦЬКИЙ

(DELTO SPORTSWEAR CO.)
136 First Avenue New York, N.Y. 10009





УКРАЇНСЬКИЙ КОМІТЕТ 200-РІЧЧЯ ЗСА В ТЕКСАСІ

Гюстон, Тексас (Б. Г.). — В неділю 15-го листопада покликано до життя Громадський Комітет 200-річчя Незалежности Америки і 100-річчя Українського Поселення, в такому складі: інж. В. Полевчак, голова для зв'язків з американськими урядовими чинниками, Б. Гірка, голова для внутрішнього українського відтинку, Марта Ушак секретар, В. Балабан — збірка матеріялів і даних про українських поселенців в Тексас, Я. Ільчина, фінанси. Крім цього створено підкомісії, завданням яких є підготова поодиноких виступів.

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВЛАДИКИ МСТИСЛАВА

Закінчення зі стор. 1-ої)

ковської імперії, кинувши їх за дроти таборів для невільників або в катівні для божевільних. Всі вони — це ті найкращі сини і дочки нашого народу, що пішли за заповітом Христа й полюбили цілим своїм серцем і розумом найближчого свого ближнього — український народ та відважно стали до оборони українських національних скарбів: — рідної мови й культури та права на соціяльну справедливість і державну самобутність нашої нації.

Всі знаємо, що Москва ховає від світу свої злочини і безсоромно заперечує їх довершення. Ховає вона їх від нашого народу, боючись грядучої розплати. Зокрема ховає Москва імена тих тисяч українських патріотів, що стали прикладом найпалкішої любови до свого народу й повсякчасно були і є „готові душу свою положити за друзів своїх" (Івана 15, 13). Проте, даремні зусилля сховати довершені Москвою злодіяння, бо, як повчав Апостол Павло — „Бога обманути не можна" (Гл. 6, 7) і Боже Провидіння робить уже облік катам і мученикам сучасного людства і нашого многострадального народу. Крім того, Боже Провидіння, що немічне лікує, а недостаюче поповнює, дало українським мученикам і страдникам силу, щоб „Світло їхнє світило перед людьми, щоб і вони бачили добрі діля їхні" (Мат. 5, 16).

І це світло досягає до кожного українського нелукавого серця й викликує в ньому гострий протест проти московських катів і нелюдів. Світло українських страдників таке ясне, тепле й приваблююче, що в їхню оборону стають все більше й громадно люди інших націй, їхні державні мужі, вчені, письменники, митці, робітники та старші віком і молодь. Імена Мороза, Ніни Строкатої, Чорновола, Плюща й соток інших виписані вже на прапорах тих народів і людей доброї волі, що користаючи з волі й свободи, розпочали боротьбу за волю тим, що ще досі перебувають у лабетах неволі. Нехай ця радісна вістка долетить у цьогорічний Свят-Вечір до тих наших найдорожчих, що знайшлися за московськими дротами й ґратами!

У цьогорічну Різдвяну Ніч, у сотках храмів Божих, що ми їх поставили на чужій чужині на місце тих, що їх зруйнували богоненависники в Україні, будемо не тільки усердно молитись за кращу долю нашому народові, але й складемо урочисте приречення: — бути з усіма вами в однодумності та спільно з вами ділити біль з тими нашими братами і сестрами, що терплять знущання за любов до Бога і України.

Дорогі й Улюблені! Сумним, на жаль, словом приходиться нам обмінюватись у цьогорічний Свят-Вечір. Проте, — не попадаймо у зневіру! Адже в болях і муках народила кожного з нас мати. — В болях і стражданнях народжується й воля, як це не раз уже було в минувшині українського народу. А було завше тоді, коли сяйво Науки Христової опромінювало народню душу й серце. Обнімімо ж і полюбімо один одного і в цьогорічний Свят-Вечір!

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВМО ЙОГО!

Ваш з любов'ю у Христі

† МСТИСЛАВ

Митрополит і Голова Собору Єпископів Української Автокефальної Православної Церкви

НЕХАЙ ЗОРЯ СВОБОДИ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

не впустити Його до свого серця й у своє життя та прийняти того, що Він приніс — велике спасіння. Раніше чи пізніше люди мусять зустрітися з неминучим питанням: „Як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? (Євр. 4:3).

У наш софістичний, але духовно темний і жорстокий вік, у якому різні експерти подають непотверджені досвідом теорії про розв'язку всіх людських проблем і висувають хибні формули про збереження світу від загибелі, усім людям потрібно в глибокій покорі прийти до Христа, як до Скелі спасення, Надії слави, Джерела спокою та Пристані безпеки, щоб упевнитися, що тільки Він, як Князь миру, є найпевнішою запорукою щасливого й вільного життя.

Молімося, щоб Господь послав силу Свого Святого Духа для нашого рідного Українського Народу для всенародного визволення та спасіння. Просімо Господа Бога, щоб над Україною не тяжіла жорстока, червона від крови мучеників за віру в Христа, катованих за волю народу, безбожна зоря, — але щоб своїм райдужним промінням волі осяяла Україну Христова Зоря, — зоря свободи, спокою та щастя! Благаймо Бога, щоб, замість богозневажливих і неморальних частушок безбожників, над широкими ланами, степами, мальовничими селами та містами України радісно залунав гомінкий ангольський гімн віків: „Слава Богу на висоті, і на землі мир, у людях добра воля!" (Вв. Луки 2:14).

Благаймо Господа, щоб Український Народ, розсіяний по цілому світові, у своїх тужливих пошуках за глибиною духовного задоволення, знайшов Господа Ісуса Христа, як єдиного доброго Пастиря і Опікуна душ, щоб всі ми могли кріпко вхопитися за Його сильну руку парятунку та подякували Богові за Його велике спасіння, яке Він приніс нам у народженні Христа, щоб під Його захисними крильми любови ми жили в Його благодаті, прославляючи Його святе Ім'я від віку й до віку!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! —СЛАВТЕ ЙОГО!

Пастор Олекса Р. Гарбузюк — Голова Всеукраїнського ЄБ Братства

Пастор Володимир Домашовець — Генеральний Секретар

Різдво 1975 Року Божого

Ділимося сумною вісткою
з Рідними, Приятелями і Знайомими,
що 30-го грудня 1975 року, на 68-му році життя,
після важкої недуги, відійшов від нас у Вічність,
наш Найдорожчий

МУЖ, ТАТО і ДІДО

бл. п.

ВАСИЛЬ САВЧУК

ПОХОРОН відбувся в п'ятницю, 2-го січня 1976 р.
з церкви Непорочного Зачаття ПДМ в Детройті, Миш.

Горем прибиті:

ОЛЬГА — дружина
ЛЮБА, МИРОСЯ і МАРТА — доньки
ВІКТОР КИТАСТИЙ та РОМАН СТЕФАНЮК — зяті
МАРТУСЯ і МАРЧИК — внуки
та Рідня в Америці та на Україні

Ділимося сумною вісткою, що дня 9 листопада 1975 р.
відійшла у вічність на 53 році життя

св. п.

БОГДАННА СІЛЕЦЬКА з ЛОТОЦЬКИХ



Уроджена в родині учителів в Новосілці, Підгаєцького повіту, Західна Україна. Проживала в Лорейні Огайо і там похована. Св. п. Богданна Сілецька залишила в глибокому смутку:

Чоловіка — ФРАНКА
Маму — ОКСАНУ ЛОТОЦЬКУ
Сина — РОМАНА з родиною
Брата — ЯРОСЛАВА з родиною
Шваґрів Сілецьких —
ВОЛОДИМИРА і Др. ЮЛІЯНА з родинами в Лорейні
Д-ра ЯКОВА з родиною в Торонті
Кузина ВОЛОДИМИРА ВОРОНОВИЧА з родиною в Детройті
та ближчу й дальшу Родину в Україні, Польщі, Канаді й Америці

Відхід у вічність св. п. Богданни Сілецької болюче відчула ціла українська громада в Лорейні. З невимовним жалем відпровадили її на вічний спочинок члени 233 Відділу Укр. Нар. Союзу і членкині 69 Відділу Союзу Українок в Лорейні.

Вічна Їй Память!

УКРАЇНСЬКА СВІТЛИЧКА ДОПОМАГАЄ БАТЬКАМ ВИХОВУВАТИ ДИТИНУ

О СКАРБЕ НАШ ДОРОГИЙ, САДЩИНО НАША...

РІЗДВЯНЕ АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ДО ВСЕЧЕСНОГО ДУХОВЕНСТВА І ВІРНИХ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В АМЕРИЦІ И КАНАДІ

„Господи Дай нам силу і знання прославляти нашу спадщину, бо вона вічна і все нова"
(З криниці мудрости)

Такі думки приходять до кожного з нас під СВЯТВЕЧІР; вони опановують нас, розсіяних світами, і вносять святочні настрої у наші серця.

Спадщина — це цінна основа церковно-національного життя для кожного з нас. Вона зводить нас в одну велику сім'ю, а час, який кидає слабшими народами світу наказує зберігати її, щоб ОБРУЧ, на якому видніє наше спадкове ім'я і місце нашого походження не ржавів і слабнув, а скріплений новими силами, міг на довгі літа послужити і опоясувати земську кулю, та підносити наші релігійно-національні та інтелектуальні вартості.

Першою і найважливішою частиною спадщини є наша Церква. Вона — це вислів наших релігійних почувань, історія нашого народу, та духовних зв'язків з іншими народами світу. Вона є найсильнішим ЗВЕНОМ для нас, бо в ній гартується душа нашого народу, яка силою величного магнету зводить нас усіх в одну церковно національну родину. Немає в нас іншої установи чи іншого джерела, де ми могли б себе так відсвіжити і скріпити наші духові сили як в Церкві. В ній ми бачимо себе немовлятами приймаючи св. тайну Хрещення і перше її благословенство на ціле життя. В ній ми навчаємось закону Божого, молитви, співу, прислугувати, що стає цінним дороговказом на всю будучність. В ній ми бачимо воїнів і великих синів, які складають присягу вірности для неї і народу, радість весільних днів для многих, та пам'ятні похоронні відправи з жалібними піснями прощаня з тими, які звершили своє послання перед Богом, які виповнили свою місію перед Церквою і народом, і відійшли у вічне життя. Многі бачать і себе з обтяженою душею і журбою про свою будучність, щоб помолитися в ній останній раз і припечатати її останнім поцілунком. Пригадуються гарні Літургійні відправи під час неділь і свят, а вже незатертими залишитись у пам'яті великі та радісні Різдвяні дні оповиті красою слова і музики колядок та співів про Різдво Христове.

Благословенна будь Вифлеємська ноче, що так велично увійшла в наш обряд і зайняла НАЙКРАЩЕ МІСЦЕ В НАШІЙ СПАДЩИНІ! Ти надала їй поваги і краси. Ти століттями наповнювала спрагнені душі народів радістю і надією на краще завтра, і розганяла темряву поганського повіря і безбожництва. Благословенні ви послані Неба, які співом своїм сповістили народам світу прихід Христа Спасителя. Благословенні ви, пастушки, які першими поклонилися і привітали Дитятко Боже на нашій землі. Благословенна будь і ти ясна зоре, що освітила не тільки довгий шлях мудрецям з далекого Сходу, але також безперестанно голосиш правду Сотворителя народам вселенної, прославляючи Христа Царя. Ти зоре Вифлеємська збудила зі сну заспану природу тихої української ночі, і принесла народові нашому нове життя. Ти віками освічувала шлях до перемоги над темрявою. Засяй же зіронько, і своєю красою осіни наші звичаї, нашу спадщину і вкажи стежку до ясел Христових. Просвіти уми всіх, щоб побачили Його в такій величі, в якій визнаний є цілим чесним християнським світом, та щоб невірні увіривали і глянувши на ясла, разом з переслідуваними народами поклонилися Йому.

О скарбе наш дорогий, спадщино наша! Ми живемо тобою, і бережемо тебе, без тебе, бо ми згублені. Ти єдине заборона для нас і наших родів. Морські хвилі нашого життя чигають, щоб нас спіймати і полонити. Ти спадщино є завжди вічною як вічним є покоління для нашого народу, та є і новою для кожного з них, як була новою для нас.

Нехай новонароджений Христос, глибоким змістом Свого Народження збагатить нас і піднесе понад досчасне. Нехай промовить до всіх народів світу, до тих, що володіють тюрмами і засланнями, до тих що кривдять і переслідують, до тих що судять і карають невинних, та хай веднайшовши Його у своїх спадщинах з цілим християнським світом поклонятися Йому.

ХРИСТОС РОЖДАЄСЯ!
СЛАВМО ЙОГО!

† Архиєпископ АНДРЕЙ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ОКРУЖНА УПРАВА ВІДДІЛІВ
у КЛІВЛЕНДІ, Огайо
У СОРОКОВИН ДЕНЬ СМЕРТИ

бл. п.

ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

Основниці, Голови й Почесної Голови Союзу Українок Америки
буде відслужена

в неділю, 11 січня 1976 року
о год. 12-ій дня
в ЦЕРКВІ СВ. ЙОСАФАТА у ПАРМІ, Огайо

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА ІЗ ПАНАХИДОЮ

По Богослуженні відбудуться ЖАЛІБНІ СХОДИНИ в Домівці СУА.
До численної участи запрошуємо все Українське Громадянство.

41-ий ВІДДІЛ ООЧСУ і ОСЕРЕДОК СУМА
влаштовують

НОВОРІЧНУ ЗАБАВУ-МАЛАНКУ

в суботу, 17 січня 1976 р.
в УКРАЇНСЬКОМУ ДОМІ
216 Grant Street, Brooklyn, N.Y.
Оркестра — „ВОДОГРАЙ"
Буфет в заряді Батьківського Комітету.
Сердечно запрошуємо Молодь і Старших.
Початок: год. 8:30 вечора

КОМІСІЯ УККА ДЛЯ РОЗГЛЯДУ ОРГАНІЗОВАНОГО ЖИТТЯ в ЗСА
та
КОНФЕРЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ АКАДЕМІЧНИХ ПРОФЕСІЙНИХ ТОВАРИСТВ
влаштовують

10-го січня 1976 року
в УКРАЇНСЬКОМУ ІНСТИТУТІ АМЕРИКИ
2 Схід 79-та вул. в НЮ ЙОРКУ, Н. Й.

ГРОМАДСЬКУ НАРАДУ

на тему
„УККА — МІЖ ВЧОРА І ЗАВТРА"

Година 2:45 по пол. — Перша сесія — „УККА в ДІЇ".
Прелеґенти: мґр І. БАЗАРКО, д-р М. ДАНИЛЮК, д-р Р. БОРКОВСЬКИЙ.
Координатор — мґр О. ПИТЛЯР.

Год. 6:30 веч. — Друга сесія — „СТРУКТУРА УККА І ВИМОГИ ЖИТТЯ".
Прелеґенти: д-р П. СТЕРЧО, д-р В. ДЗЕРОВИЧ, мґр А. ЧОРНОДОЛЬСЬКИЙ.
Координатор інж. М. КОРЧИНСЬКИЙ.
Запрошуємо до участи всі Українські Організації та загал Громадянства.
За Комісію Підготовки Громадської Наради — д-р А. ЖУКОВСЬКИЙ

ORCHESTRA ON ALL OCCASIONS
STEVE CHELAK
Union, N.J.
(201) 686-4033

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Святочні і Новорічні побажання від
CATO COOLING & HEATING CO.
Air conditioning — Refrigeration — Heating.
101-08 3rd Avenue
Stone Harbor, N.J.
Продаж — Інсталяція
Обслуга 24 години.
Thomas R. Bell, President
(609) 368-5302

ДО ВИНАЙМУ

Елизабет, Н. Дж.
МОДЕРНІ 2½ і 3½ КІМ. АПАРТАМЕНТИ
з паркованням. 193.00 дол.
Тел.: (201) 352-6333
Ask for Mike.

В околиці Lake George, N.Y.
винаймаємо модерне
3 КІМ. ПОМЕШКАННЯ
вповні умебльовані, разом з огріванням, поміркованї ціни, тижнево, місячно або сезоново. Догідно для лещетарів. Близько до всього.
Тел.: (914) 965-2228

До винайму
АПАРТАМЕНТ
Ірвінґтон, Н. Дж., вище центру, 5 кімнат, 3-ій пов., близ. автобусів і склепів. Власне огрівання gas on gas. Побажані старші. Вільне від 1-го лютого 1976.
Тел.: (201) 763-1084

До винайму
у Філядельфії, Па.
1 РОД. ДІМ
8 кімнат, з килимами.
Тел. після 5-ої год. веч.
(215) 343-6319

REAL ESTATE

ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ АБО КУПИТИ
ВУДИНОК, ВИЗНЕС, ЗЕМЛЮ
звертайтеся до
УКРАЇНСЬКОЇ ФІРМИ
GEMINI REAL ESTATE CO
98 — Second Avenue
New York, N.Y. Tel.: 477-6400

Lake homes and cottages. Campsites, campgrounds, industrial sites, retail business, cash crop, daily, beef, hobby farms vineyards, acreage. Free brochures.

Makitra Real Estate, Inc.
4 West Steuben Street
BATH, N.Y. 14810
(607) 776-2468 or
(607) 776-2386

FEMALE

ЖІНКА
до ПРИБИРАННЯ, долина 5-ої Авеню, Ню Йорк, на кілька годин, досвідчена, відповідальна, чесна, дещо анг. мови, вівторок, 8-12 дня, в інший час за домовленням, приблизно 12 год. в тиждень, $2.30 на год. Побажані, що живуть близько. Тел.: GR 3-3360 від 8-9 р. або 7-9 веч.

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Займається Похоронами
в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.
ORegon 4-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Вруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країв світу.
801 Springfield Avenue
IRVINGTON, N.J.
NEWARK, N.J.
ESsex 5-5555

КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
Completely AIR CONDITIONED
Займається Похоронами в стейті NEW JERSEY
Ціни приступні для всіх. Обслуга чесна й найкраща. У випадку смутку в родині, кличте, як в день так і в ночі!
WILLIAM F. RASLOWSKY, Manager
129 Grand Street
(cor. Warren Street)
Jersey City, N.J. 07302
HEnderson 4-5131

SINKOWSKY
FUNERAL SERVICE
3535 East Tremont Avenue
BRONX, N.Y. 10465
Tel.: 863-2475
—
191 Avenue "A"
NEW YORK, N.Y. 10009
Tel. 674-3630
Директор ЙОСИФ СЕНКОВСЬКИЙ
Завідує влаштуванням похоронів в каплицях, похоронних в кожнім районі міста. Похорони по мінімальних цінах.

В СОРОКОВИН ДЕНЬ СМЕРТИ
нашого Незабутнього і Найдорожчого
ЧОЛОВІКА, БАТЬКА і ДІДУНЯ

Проф. Д-р

МИХАЙЛА СОНЕВИЦЬКОГО

що впродовж 50 літ виховував українську молодь в гімназіях (Городенка, Чортків, Станиславів, Тернопіль, Львів і на еміграції), Проф. Богословської Академії у Львові, Проф. Українського Католицького Університету в Римі, Дійсного Члена НТШ і УВАН
відбудеться

дня 10-го січня 1976 року, о год. 7-ій вечора в церкві св. Юра в Ню Йорку

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА З ПАНАХИДОЮ

Про молитви за спокій Його душі просить кол. Учнів, Студентів, Товаришів і Знайомих —
Дружина ОЛЬГА
Сини: проф. д-р ІГОР з Родиною
мґр РОСТИСЛАВ

Увага! *Увага!*



МАРІЙКА ГЕЛЬБІК

(Представник ПОДОРОЖНЬОЇ АҐЕНЦІЇ КОВБАСНЮК — Ню Йорк)
БУДЕ ОБСЛУГОВУВАТИ ЗНОВУ НАШИХ КЛІЄНТІВ

Філядельфії й околиці

В СПРАВАХ ІНДИВІДУАЛЬНИХ І ГРУПОВИХ ВИЇЗДІВ ДО СХІДНЬОЇ ЕВРОПИ
в ПРИМІЩЕННІ ФІРМИ ОРІОН
4925 Old York Rd., Philadelphia, Pa. Tel.: (215) GL 5-9586
від 10:00 рано до 2:00 по пол. що другої суботи в датах:

Січень	Лютий	Березень	Квітень
10 і 24	7 і 21	6 і 20	3-го

В Ню Джерзі

П-і М. ГЕЛЬБІК ОБСЛУГОВУЄ КЛІЄНТІВ У ВСІХ ЛЬОКАЛЬНИХ І ЗАГРАНИЧНИХ ТУРИСТИЧНИХ СПРАВАХ ПРИ:
71 Chapman Place, Irvington, N.J. 07111. Tel.: (201) 399-0412
кожного вівторка і середи від 6:00 до 9:00 год. веч.

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ КЛЮБ у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па.
під патронатом УККА
— влаштовує —

КОНЦЕРТ

ДЛЯ ВШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ
Дмитра Бортнянського
у 150-ту РІЧНИЦЮ ЙОГО СМЕРТИ
в неділю, 11 січня 1976 року
в залі церкви „ГОЛІ ТРІНІТІ"
при вулиці Раклен і 11-ій.
Початок о 5-ій год. веч.

В програмі беруть участь: хор „КОБЗАР" та наші професійні музики: В. ТРЕТЯК, О. СІМОВИЧ, Р. ГАРАСИМОВИЧ, В. ПЕРФЕЦЬКИЙ, А. ВІЛІЯМС. З сольовими точками виступить піаніст-віртуоз РОМАН РУДНИЦЬКИЙ та співачка СУЗАННА РУДНИЦЬКА.
Головну доповідь виголосить д-р АНДРІЙ ШУЛЬ.
Управа щиро запрошує усе Громадянство до численної участи.



Український Католицький Цвинтар
СВ. ДУХА, Hamptonburgh, N.Y.
По інформації прошу писати або тел.
(914) 476-0764
Holy Spirit Ukrainian Catholic Cemetery
25 Chestnut Street, Yonkers, N.Y. 10701

Вівторок, 13-го січня 1976 р.
год. 7:30 вечора
в залі Українського Православного Собору
св. Володимира
на ПАРМІ, Огайо

ПАРАФІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПОМІСНОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, ПАРМА, Огайо
має шану запросити Вас з Рідними на

ТРАДИЦІЙНИЙ МАЛАНЧИН ВЕЧІР

Грає оркестра п. А. Калдуна
з участю ТРІЯ „ВОЛОШКИ"
Столи можна замовляти
у п. ЗИНОВІЯ ЄЗЕРСЬКОГО — 842-4692

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ — ВІДДІЛ ЧІКАГО; УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ — ВІДДІЛ ІЛЛІНОЙ; ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРИНАРНИХ ЛІКАРІВ АМЕРИКИ І КАНАДИ - ВІДДІЛ ЧІКАГО

— влаштовують —

ТРАДИЦІЙНИЙ БАЛЬ З БЕНКЕТОМ

ІЗ ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК

(Пописовий виступ двох українських оркестр)

Дня 31 січня 1976 р., о год. 6:30 веч.
в Grand Ballroom, Conrad Hilton Hotel

Про запрошення і до участи в дебюті, просимо звертатися телефонічно на числа: 463-8163 і HU 6-7730.